

# Echo de la Polonia

MAI / JUIN • MAJ / CZERWIEC 2014 • N°48

Magazine d'informations de la Maison de la Polonia de France ➤ Czasopismo Domu Polonii Francuskiej

**Bonnes vacances!**  
**Udanych wakacji!**

**Évènement**



Saint-Omer  
**Rynek en fête**  
➤ Pages 13 à 16



**Patrimoine**



**Histoire de  
la communauté  
juive polonaise du  
Bassin minier**  
➤ Page 17



**Histoire**



**Formation de  
l'armée polonaise  
en France**  
➤ Page 18

**S o m m a i r e**

► **Spis treści**

- P 2 ► **Édito**  
► **Wstępniak**
- P 3-5 ► **La vie de la Maison de la Polonia**  
► **Z życia Domu Polonii**
- P 6-12 ► **Vie associative**  
► **Życie stowarzyszeniowe**
- P 13-16 ► **Rynek en fête**  
► **Święto na Rynku**
- P 17 ► **Culture & Patrimoine**  
► **Kultura i Dziedzictwo**
- P 18 ► **Histoire**  
► **Historia**
- P 19 ► **Sport**  
► **Sport**
- P 20-21 ► **Divers**  
► **Różne**
- P 22 ► **Nouvelles de Pologne**  
► **Wiadomości z Polski**
- P 23 ► **Loisirs**  
► **Rozrywki**
- P 24 ► **Agenda**  
► **Kalendarz imprez**

Wydanie numeru gazety jest współfinansowane w ramach funduszy polonijnych Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP, przekazanych przez Ambasadę RP w Paryżu.

L'édition de ce numéro du magazine est cofinancée grâce aux fonds dédiés à la Polonia provenant du Ministère des Affaires étrangères de la République de Pologne, transmis par l'Ambassade de la RP à Paris.



**Maison de la Polonia de France**  
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

**ECHO DE LA POLONIA**

► **N°48, mai / juin 2014**  
Directeur de la Publication :  
Stéphanie SOBIERAJSKI  
Rédacteur : Léon SLOJEWSKI,  
secondé par Willy JENDROWIAK  
Conception graphique / photo montage :  
Thierry CARDON  
ISSN 1955-1754

**Crédit photos :** MdPF, L. Slojowski, J-P Piterek, S. Sobierajski, C. Wikszak, Wikipedia...

**La rédaction se réserve le droit de modifier, réduire et publier les articles proposés.**

Toute utilisation, reproduction ou diffusion des articles, même partielle, est interdite. Consulter la rédaction par écrit pour tout besoin particulier.

**MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE**

► Z.1. de l'Alouette, Rue Espéranto,  
Bât 35, 62800 LIÉVIN  
Tél : 03.21.49.20.92  
E mail : contact@maisondelapolonia.com  
Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



**Édito**

Chers amis !

L'Assemblée Générale de la Maison de la Polonia s'est tenue à l'hôtel de ville de Liévin le 21 mai dernier. Notre Conseil d'administration a accueilli quatre nouveaux membres dont deux femmes. Ce n'est pas encore la parité mais déjà une bonne approche ! Quant à moi, j'ai l'honneur d'avoir été renouvelé dans mon mandat de présidente et je ferai en sorte de représenter dignement la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej lors de mes rencontres avec les hautes instances françaises et polonaises, et d'honorer mes engagements dans la polonité, surtout dans le domaine de l'harmonisation des activités au sein de notre Polonia. Je suis régulièrement invitée, et je vous en remercie, à diverses manifestations organisées par nos associations adhérentes. Nous essayons, notre CA et moi-même, d'y participer, dans la mesure du possible. J'en profite pour vous remercier de l'accueil chaleureux qui nous est toujours réservé.

J'ai naturellement envie de vous parler de ces manifestations et en particulier de l'exposition : "Jaka róża, taki cierrń" qui s'est tenue à l'Université de Lille 3 et qui relate le cheminement des femmes polonaises au 20<sup>e</sup> siècle... Impressionnante et ô combien poignante exposition ! J'ai été touchée également par la pièce de théâtre "La femme au quotidien" donnée par l'association des Femmes solidaires de Raismes. Je ne peux que vous conseiller, Mesdames et Messieurs les présidents, de mettre cette exposition et cette pièce de théâtre au programme de vos projets culturels.

Au plaisir de vous retrouver dès la rentrée pour un 2<sup>e</sup> semestre qui s'annonce d'ores et déjà bien rempli pour notre Polonia.

*Je vous souhaite de belles vacances ensoleillées !*



Drodzy przyjaciele,

Walne Zebranie Domu Polonii odbyło się w ratuszu miasta Liévin w dniu 21 maja. Nasza Rada Administracyjna powitała czterech nowych członków, w tym dwie kobiety. To nie jest jeszcze parytet, ale idziemy już w dobrym kierunku ! Co do mnie, to miałam zaszczyt ponownie zostać wybraną prezeską i zrobię wszystko, aby godnie reprezentować Polonię Francuską - Kongres Polonii Francuskiej podczas moich spotkań z wysokimi władzami francuskimi i polskimi oraz wypełniać moje polonijne zobowiązania, zwłaszcza w zakresie koordynacji działań naszej Polonii. Regularnie jestem zapraszana - za co dziękuję - na różne wydarzenia organizowane przez nasze stowarzyszenia członkowskie. Zarówno nasza Rada jak i moja osoba z przyjemnością w nich uczestniczymy. Dziękuję za ciepłe powitania i życzliwość, z którą się u Was spotykamy.

Mam oczywiście ochotę mówić o tych wydarzeniach, a zwłaszcza o wystawie "Jaka róża, taki cierrń", która miała miejsce na Uniwersytecie Lille 3 i relacjonuje migrację polskich kobiet w XX-ym wieku... Imponująca i jakże przejmująca ekspozycja ! Byłam też wzruszona sztuką teatralną "Kobieta na co dzień" przedstawioną przez Stowarzyszenie Kobiet Solidarnych z Raismes. Mogę tylko Wam doradzić, Panie i Panowie prezisi, aby umieścić tę wystawę i sztukę w programie Waszych projektów kulturalnych.

To będzie wielka dla mnie przyjemność spotykać się z Wami w drugim półroczu, który już teraz zapowiada się jako okres o bogatym programie imprez dla naszej Polonii i Przyjaciół.

*Życzę Państwu pięknych i słonecznych wakacji !*

**Stéphanie Sobierajski**  
Présidente MdPF-KPF  
Prezes Domu Polonii we Francji  
Kongresu Polonii Francuskiej

**Bienvenue aux nouveaux adhérents qui nous ont rejoints dernièrement :**

► **Associations :** "Amitié France-Pologne" (Lesquin, 59), Ensemble choral et folklorique "Traditions" (Saint-Eusèbe, 71), "Folklore et traditions" (Saint-Ghislain, B), Société "Sokol" (Noyelles-sous-Lens, 62)

► **Entreprises / Commerces :** "Nadifruits" (Neuville-Saint-Vaast, 62), "Nowa Polska" (Vendin-le-Vieil, 62)

► **Individuels :** J. Basset-Gajak (Billy-Montigny, 62), L. Bober (Ablain-Saint-Nazaire, 62), G. Fournier (Camblain-Châtelain, 62), P. Frackowiak (Liévin, 62), R. Jagodzinski (Boves, 80), H. Konieczny (Montigny-en-Gohelle, 62), M. Kosik (Ostricourt, 59), M. Kretowicz (Morigny-Champigny, 91), D. Krolak (Lapugnoy, 62), T. Lancelin (Saint-Omer, 62), R. Majchrzak (Waziers, 59), I. Nowak (Mons-en-Pévèle, 59), C. Pasquier (Douvain, 62), H. Poloni (Estrées, 59), A. Rzepkowski (Vélu, 62), J-P Verrier (Beaucamps-Ligny, 59), J.-M. Wasielewski (Les Ulis, 91), C. Wikszak (Tourcoing, 59), K. Zielinski (Roost-Warendin, 59)

**Informations Maison de la Polonia de France :**

► **Accueil du public et permanence téléphonique :**

Lundi au vendredi : de 14h à 17h.

► **Projets et demandes particulières :** sur rendez-vous.

**Appel à cotisations :**

► **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**

► Associations : 50€ ► Individuels : 25€.

► Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15€.

**Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.**

**La vie de la Maison de la Polonia**

► **Z życia Domu Polonii**

**Neuville-Saint-Vaast (62)**  
**La Targette**

Comme tous les ans, la Maison de la Polonia a commémoré le sacrifice des volontaires polonais qui sont tombés au champ d'honneur sur les collines de l'Artois



**Lille (59)**  
**Lille-Wrocław**

Le film du week-end Lille-Wrocław qui s'est déroulé du 4 au 6 octobre 2013 à l'occasion de la signature de l'accord de coopération entre les deux villes est désormais disponible en téléchargement sur le site de la Ville de Lille : <http://www.lille.fr/cms/accueil/votre-mairie/Relations-internationales/villes-partenaires/lille-ville-coeur-europe/lille-wroclaw>

**Villeneuve-d'Ascq (59)**  
**Exposition**

**Cheminelements des femmes polonaises en France au XX<sup>e</sup> s.**

**Jaka róża, taki cierrń**

Elles avaient rêvé de la France. Elles avaient espéré une vie meilleure. Le chemin de l'immigrée n'est pas jonché de pétales de roses. Elles se sont battues car "à chaque rose, ses épines". Leurs descendantes sont présentes à tous les niveaux de la société française.

Le 11 avril 2014, lorsque dans la Galerie "Les 3 Lacs" résonnèrent les premières notes de l'hymne polonais joué au violon par Alexandra, les quelque 150 personnes réunies pour le vernissage eurent la gorge serrée puis, un certain nombre d'entre-elles chantèrent l'hymne polonais. Ensuite, un étudiant et deux étudiantes firent entrer les étendards dans la plus pure tradition polonaise sous les ordres de M. Norbert Nowak, lecteur de Cracovie en poste à l'Université de Lille. Un bref moment fut consacré aux allocutions, dont celle de Madame Salhia Ben Messahel, vice-présidente de l'Université des Sciences humaines et sociales.

La soirée du 11 avril se poursuivit par une visite de l'exposition et un buffet aux couleurs et saveurs polonaises.

► Les représentants de l'Ambassade de Pologne



lors de l'assaut du 9 mai 1915. Cette année, la cérémonie a revêtu un caractère particulier. Ce fut en effet une cérémonie unitaire qui a rassemblé différents courants de notre communauté d'origine polonaise, en présence de représentants de l'Ambassade de Pologne en France, M. Jaroslaw Horak, premier conseiller, consul, et le LCL Roman Królak, attaché de défense.

Ce film, réalisé par l'association "Les Funambulants", avait été présenté le 8 janvier dernier lors de la plateforme Lille-Wrocław qui avait permis de faire un bilan de l'évènement. Vous trouverez également sur la page du site un retour en images du week-end, une version courte (teaser) du film, et les synthèses des conférences et tables-rondes, réalisées par M. Frédéric Labendzki, journaliste.

**Sidonie Caquant**  
Chargée de mission-Relations internationales  
Ville de Lille

Ouverte jusqu'au 15 juin dans la galerie de l'Université de Lille 3, l'exposition va ensuite pouvoir entamer un grand périple régional.

► **Pour toute information :**  
Action Culture 03 59 73 67 73 ou  
siammamonika@gmail.com

Cette exposition résulte d'une initiative portée par les enseignants de polonais : Monika Salmon, Agata Śluzar, Norbert Nowak, sous l'impulsion de Maryla Laurent, en partenariat avec Action Culture, La Maison de la Polonia de France, le Crous et l'Académie de Lille.



► M. Nowak et Mmes Salmon, Sobierajski, Ben Messahel et Laurent



► Mmes Helena Backiel et Janine Ponty lors du vernissage

**Liévin (62)**  
**Assemblée Générale**

Le 21 mai dernier s'est tenue, dans la salle des mariages de l'Hôtel de Ville de Liévin, l'Assemblée Générale ordinaire de la Maison de la Polonia de France. Nous avons eu le plaisir d'y accueillir des membres individuels et des représentants d'associations venus en nombre. Mme Stéphanie Sobierajski, présidente de la Maison de la Polonia de France-Kongres Polonii Francuskiej a ouvert l'Assemblée Générale. Après le mot d'accueil, furent tour à tour lus et commentés le compte rendu de l'Assemblée Générale du 11 avril 2013 par le secrétaire Philippe Napora, le compte rendu des activités de l'année écoulée et le compte rendu financier du précédent exercice par le trésorier Henri Grésique, lesquels ont tous été approuvés à l'unanimité par l'assemblée. Après l'intervention de M. Gembala, commissaire aux comptes, fut dévoilé par Sylviane Kowalczyk, directrice, le programme d'activités 2015, année où seront dignement fêtées les 20 années d'existence de la MdP. Richard Rybski, vice-président, a par ailleurs tenu à féliciter la directrice pour son efficace travail réalisé sur le mécénat.



► Au cours de l'assemblée

Chacun a pu constater que les projets ne manquent pas et que la Maison de la Polonia de France sera présente sur toutes les commémorations importantes tant en 2014 qu'en 2015. Les membres présents dans la salle ont ensuite pu intervenir et poser diverses questions. Autre temps fort de cette assemblée : la présentation des candidatures et l'élection du nouveau Conseil d'Administration. À l'issue de ce scrutin, Mme Stéphanie Sobierajski a été reconduite dans ses fonctions. Elle est réélue présidente de la Maison de la Polonia de France-Kongres Polonii Francuskiej pour un second mandat de 3 ans. Le Conseil d'Administration de la Maison de la Polonia de France se compose de 15 personnes se répartissant comme suit :

► **Le bureau :** 6 personnes  
Stéphanie Sobierajski ; Jean-Pierre Piterek ; Richard Rybski ; Henri Grésique ; Philippe Napora ; Iwona Lévêque.

► **Les membres :** 9 personnes  
4 nouveaux - à qui nous souhaitons naturellement la bienvenue - font leur entrée : Jérôme Antochewicz ; Fabienne Boge-Mokrzycki ; Héléne Kapuscik ; Czeslaw Staniek. Ils rejoignent Françoise Aghamalian-Konieczna ; Raymond Filipiak ; Thaddée Grzesiak ; Léon Napora et Léon Slojowski, membres réélus.

L'assemblée s'est terminée par le traditionnel verre de l'amitié.

**Willy Jendrowiak**

## Lille (59) Enrichissement de la fresque audiovisuelle "Mémoires de mines"

Le 21 mars 2013, nous vous annonçons le lancement d'une fresque audiovisuelle interactive intitulée "Mémoires de mines", entièrement consacrée à l'histoire minière en Nord-Pas-de-Calais. Sur les deux cent cinquante vidéos qu'elle comportait alors, une dizaine de notices étaient consacrées à l'histoire de la communauté polonaise. Parmi les sujets abordés figuraient notamment : les expulsions de Leforest en août 1934, les rapatriements de mineurs polonais de France en Pologne après la Seconde Guerre mondiale, les débuts de footballeur de Raymond Kopa, le portrait de Jean

Stablinski, mineur devenu champion cycliste ou encore la venue de Lech Wałęsa à Lens et à Vaudricourt en octobre 1981. Outil pédagogique évolutif, la fresque "Mémoires de mines" - réalisée par l'Institut National de l'Audiovisuel (INA) pour le compte du Conseil régional Nord-Pas-de-Calais qui a financé la réalisation de ce projet hors normes - s'est enrichie de 5 nouvelles notices rédigées par nos soins. Vous y trouverez désormais plusieurs autres articles traitant des footballeurs polonais du Racing Club de Lens, des traditions de Noël en Pologne, de la communauté polonaise en 1975, du circuit de la Polonia de Lens et de la Chorale des mineurs polonais de Douai. Les nouveaux documents font l'objet d'une information spécifique depuis la page d'accueil.

**La fresque est consultable depuis le site internet :**  
www.mineursdumonde.fr  
**ou via le site :**  
fresques.ina.fr/memoires-de-mines

WJ

## Varsovie (Mazovie) Sénat de la République de Pologne



➤ Les participants

Dix-huit présidents de la Polonia mondiale avaient répondu à l'invitation de M. le sénateur Andrzej Persona pour participer à la 62<sup>e</sup> séance de la Commission des affaires de l'émigration et de liaison avec les Polonais à l'étranger, le mardi 10 juin dernier au Sénat de la République de Pologne à Varsovie. Lors de cette séance furent discutées les propositions des militants de la Polonia concernant les orientations de la coopération entre l'État polonais et les Polonais à l'étranger ainsi que d'autres questions particulières.

Le 11 juin, nous avons été conviés par le Président du Sénat, M. Bogdan Borusewicz, à la 56<sup>e</sup> séance du Sénat de la République de Pologne. Le ministre des Affaires étrangères, Radosław Sikorski, a présenté les principes de la politique étrangère polonaise et en particulier ceux concernant les subventions à la Polonia et aux Polonais à l'étranger. Nous avons pu entendre ces informations à la Chambre haute en compagnie des sénateurs. Étaient présents les présidents représentant les pays suivants : France, Grande-Bretagne,

Allemagne, Italie, Hongrie, Lituanie, Russie, Ukraine, Biélorussie, Canada, États-Unis, Brésil, Argentine, Australie, Nouvelle-Zélande, Afrique du Sud ; étaient également présents M. Jan Cytowski, président du Conseil de la Polonia mondiale et Mme Helena Miziniak, présidente de l'Union européenne des communautés polonaises.

Stéphanie Sobierajski

## Warszawa Senat RP

Osiemnaście prezesów Polonii światowej przyjęło zaproszenie Pana Senatora Andrzeja Persona na 62 posiedzenie Komisji Spraw Emigracji i Łączności z Polakami za Granicą, we wtorek 10-go czerwca w Senacie RP w Warszawie. Na posiedzeniu omawiane były propozycje działalności polonijnych dotyczące kierunków współpracy państwa polskiego z Polonią i Polakami za granicą oraz inne sprawy.

11-go czerwca byliśmy zaproszeni przez Marszałka Senatu Pana Bogdana Borusewicza na 56-e posiedzenie Senatu Rzeczypospolitej Polskiej. Minister Spraw Zagranicznych Radosław Sikorski przedstawił założenia polskiej polityki zagranicznej, a w szczególności dotyczące dotacji dla Polonii i Polaków za granicą. Wysłuchaliśmy tych informacji wraz z senatorami w Izbie Wyższej.

Obecni prezesi reprezentowali następujące kraje : Francja, Wielka Brytania, Niemcy, Włochy, Węgry, Litwa, Rosja, Ukraina, Białoruś, Kanada, Stany Zjednoczone, Brazylija, Argentyna, Australia, Nowa Zelandia, Afryka Południowa ; obecni także byli Pan Jan Cytowski, prezes Rady Polonii Świata i Pani Helena Miziniak, prezes Europejskiej Unii Wspólnot Polonijnych.

## Liévin (62) Rencontre interculturelle

Après deux rencontres en juillet et en octobre derniers, la Maison de la Polonia de France a accueilli en mai François Moutier, représentant l'association "Ch'Faid" de Libercourt et Claude Ravelli-Damioli, président de l'association "Chti Amici" de Liévin pour renforcer ses liens avec ces deux structures qui représentent les communautés maghrébine et italienne et jeter les bases d'une collaboration pérenne. Les discussions se sont portées sur l'organisation d'un "estamémoro" - rencontre interculturelle et intergénérationnelle des habitants d'une ville ou d'un quartier - qui vise à "mieux se connaître pour mieux se comprendre" autour d'un thème prédéfini. L'événement se précise puisque la date est désormais connue : il se déroulera le 13 novembre à la salle Bondeaux de Liévin. Vous êtes tous naturellement conviés à cette première rencontre (qui, espérons-le en appellera d'autres) pour nous faire partager vos témoignages et votre expérience en la matière.

WJ

## Béthune (62) Salon des langues

Samedi 24 mai, à la salle de sport Bernard Georges a eu lieu le premier Salon des Langues organisé par le Rotary Club de la ville. De nombreux visiteurs, beaucoup de stands et une véritable représentation des langues enseignées dans notre région ont contribué au succès de cette journée. Des rencontres avec des organismes de formation, des conférences et des animations pouvaient aider à répondre à la question : "comment apprendre et parler une langue étrangère ?"



➤ Notre stand

"EducaPol", association au sein de la Maison de la Polonia, a ainsi pu donner des informations, entre autres, sur les lieux où sont donnés les cours de polonais dans notre région (écoles, associations franco-polonaises, institutions...).

Le polonais est une langue certes difficile mais qui donne beaucoup de possibilités. Travailler, faire un stage, visiter la Pologne, ou simplement pouvoir communiquer avec les autres Slaves - ça ne fait plus peur à personne ! Nous espérons que cette expérience sera renouvelée chaque année.

## Urville-Langannerie (14) Commémoration du 70<sup>e</sup> anniversaire du Débarquement

### La Pologne présente en Normandie

Le 6 juin dernier, la Maison de la Polonia de France a été invitée par le président français François Hollande et le président polonais Bronisław Komorowski à participer aux cérémonies officielles du 70<sup>e</sup> anniversaire du Débarquement. L'après-midi, un hommage a été rendu aux soldats polonais morts aux côtés des Alliés lors d'une céré-



➤ Dépôts de gerbes

monie qui s'est déroulée au cimetière d'Urville-Langannerie abritant 646 sépultures de militaires polonais.

C'est avec près d'une heure et demie de retard sur le programme, que les deux présidents - entourés notamment d'anciens combattants français et polonais, d'élus locaux, de représentants de la communauté polonaise du Calvados, de scouts polonais et d'écoliers - ont déposé une gerbe de fleurs au pied du monument commémoratif. Après l'émouvant "Śpij kolego" et la sonnerie aux morts, les hymnes nationaux ont été entonnés. La prière oecuménique (dont celle de l'évêque aux armées polonais, Mgr Józef Guzdek), a été suivie par les allocutions des deux présidents qui ont rappelé le rôle décisif des soldats polonais durant la Seconde Guerre mondiale, en particulier dans la bataille de la poche de Falaise. "Nous voulons saluer la contribution des Polonais à la lutte pour notre liberté" (...)

"La Pologne n'est pas une alliée, n'est pas un partenaire, c'est une amie", a assuré M. Hollande. Les présidents ont ensuite salué la foule et parmi eux de nombreux Français d'origine polonaise. Le président Komorowski a ainsi pu échanger quelques paroles en polonais avec certains d'entre eux. Une compagnie de la garde et l'orchestre représentatif de l'Armée polonaise, ainsi que l'étendard

de la 10<sup>e</sup> Brigade de Cavalerie motorisée "général Stanisław Maczek" ont rendu les honneurs durant la cérémonie.



➤ Les deux présidents

Durant la Seconde Guerre mondiale, le gouvernement polonais en exil à Londres avait mobilisé une armée libre de plusieurs milliers d'hommes. Le 6 juin 1944, des unités polonaises de la marine et de l'aviation ont ainsi participé à l'opération Overlord, nom de code du débarquement de Normandie.

Deux mois plus tard, le 1er août 1944, 16000 soldats polonais et 500 chars débarqueront sur les côtes normandes, près de Caen. Ils seront rattachés à la 1<sup>re</sup> armée canadienne du général Crerar, puis au 2<sup>e</sup> Corps canadien dirigé par le lieutenant-général Guy Simonds. Les combattants polonais constitueront le fer de lance de la terrible bataille de la poche de Falaise. Une des plus grandes tueries de la guerre, selon le général Eisenhower. Pendant cette bataille, 2000 soldats polonais seront tués ou blessés : les Canadiens parleront de "Polish battlefield" (champ de bataille polonais).

LS

## Liévin (62) Congrès

### ➤ 7 et 8 octobre 2014

Cette année, la Pologne célèbre trois dates importantes de son Histoire :

- les 10 ans de son entrée dans l'Union européenne
- les 15 ans de son adhésion à l'OTAN
- le 25<sup>e</sup> anniversaire des premières élections libres organisées dans le pays.

Comme vous l'avez appris, la Maison de la Polonia de France a dû - indépendamment de sa volonté - reporter le Congrès prévu les 12 et 13 juin derniers pour commémorer ces trois événements majeurs pour la Pologne.

Il aura effectivement lieu les 7 et 8 octobre à l'Espace Bondeaux, rue de la Liberté à Liévin et va réunir des acteurs économiques, culturels, éducatifs, institutionnels et associatifs qui nous permettront de dresser un état des lieux du développement de la Pologne depuis son entrée dans l'Union européenne. Les débats porteront non seulement sur les échanges culturels et linguistiques entre la France et la Pologne mais aussi sur la coopération économique entre la région Nord-Pas-de-Calais et la Pologne qui nous permettra par ailleurs de découvrir les différentes facettes d'un pays extrêmement dynamique, moteur de la croissance européenne. Placé sous le haut patronage de S.E. M. Tomasz Orłowski, Ambassadeur de Pologne en France,

ce Congrès va réunir des intervenants de qualité qui nous livreront leur expertise sur les différents sujets évoqués :

- **La Pologne dans l'Union européenne :**  
M. Jerzy Drożdż - Directeur du Bureau de la Coopération Internationale de la Chambre Nationale de Commerce de Pologne, M. Piotr Kościński - Représentant de l'Institut Polonais des Affaires Internationales, M. Jean-Pierre Maulny - Directeur adjoint de l'Institut de Relations Internationales et Stratégiques.
- **La Pologne dans l'OTAN :**  
M. Nicolas Bays - Vice-président de la Commission de la Défense Nationale et des Forces Armées à l'Assemblée Nationale.
- **Élections libres en Pologne :**  
M. Jean-Yves Potel, Écrivain et Universitaire.
- **Économie :**  
M. Édouard Magnaval - Président de la Chambre de Commerce et d'Industrie d'Artois, M. Marc Édel - Conseiller en développement international, M. Janusz Pieńkowski - Ministre Conseiller, Chef du Service de la Promotion du Commerce et des Investissements de l'Ambassade de Pologne.  
M. Didier Masson - Directeur d'Auchan Noyelles-Godault, M. Thierry Gluszk - Directeur de la Société Cocorette, M. Olivier Ramackers - Directeur Général Adjoint de la Société Baudalet Environnement.  
M. Jean-Michel Lhermitte - Gérant de la Société Lhermitte Frères,

M. Jean-Marie Verwaerde - Co-gérant de la Société Euro'Alarm.  
M. Robert Gembala - Expert-comptable, Conseil Pologne, Commissaire aux comptes, Mme Hania Stypukowska-Goutierre - Avocate et Présidente de la Chambre de Commerce et d'Industrie Polonaise à Paris.

➤ **Éducation :**  
Mme Iwona Kujawa-Lévêque - Présidente de l'association Educapol, Enseignante, Mme Katarzyna Bessière - Inspectrice de polonais en France, Mme Maryla Laurent - Université Lille 3, Mme Kinga Siatkowska-Callebat - Université Paris-Sorbonne, Mme Agnieszka Grudzińska, Paris-Sorbonne.

D'ores et déjà, notez ces deux journées dans votre agenda ! N'oubliez pas de vous inscrire en nous contactant dès que possible au : 03 21 49 20 92 ou à l'adresse e-mail : contact@maisondelapolonia.com.

**Nous comptons sur vous !**  
Le programme détaillé sera disponible incessamment sur notre site internet : [www.maisondelapolonia.com](http://www.maisondelapolonia.com)



## Carvin (62) Bénédiction pascale

Le Samedi saint, la société "Sokol" a pour la énième fois organisé la traditionnelle bénédiction des paniers contenant les mets qui ont été appréciés en famille le lendemain



lors du fameux petit-déjeuner pascal ! Avant de bénir le *baranek* (en pâte ou en sucre), les œufs, le pain, le sel, le raifort, les charcuteries, les gâteaux (souvent une *babka*), les fromages, etc. l'abbé Georges Zawierucha, venu de la paroisse polonaise voisine d'Oignies, a tenu à remercier tous les présents pour avoir maintenu cette *święconka* jusqu'à nos jours et leur a souhaité d'être encore plus nombreux l'an prochain !

## Fleurbaix (62) Messe de canonisation

C'est le samedi 26 avril, veille de la canonisation officielle à Rome des papes Jean XXIII et Jean-Paul II que la communauté locale franco-polonaise a participé à la messe célébrée conjointement en français et en polonais par l'abbé Henri Bienaimé - de la paroisse Sainte-Marie-en Allœu, et l'abbé Marek Kacprzak - de la paroisse polonaise de Lille. Au nom de l'association culturelle franco-polonaise "Ballada", Mme Wanda Saputa a souhaité la bienvenue à la nombreuse assistance, ravie de constater que l'église Notre-Dame du Joyel était comble pour cet événement majeur. Pendant la cérémonie religieuse, Mme Ewa Ramon, professeur de polonais et également professeur d'anglais, ainsi qu'Agata et Kinga, deux étudiantes po-



► Kinga et Agata

lonaises actuellement à l'EDHEC de Lille, ont interprété des chants avec la chorale de Fleurbaix, accompagnées à l'orgue par M. Simon Juszkowiak. "La Barque" (*Barka* en polonais), chant très apprécié du pape Jean-Paul II, ou encore "Noire Madone", version française du chant *Czarna Madonna* ont été entonnés par les choristes relayés par l'ensemble des fidèles. Et c'est sur grand écran que la vie de Karol Wojtyła a pu être retracée dans un remarquable diaporama réalisé par Patricia Vanecloo.

## Dourges (62) Grande ferveur à l'église Saint-Stanislas

Près de 600 personnes étaient rassemblées dans l'église pour vivre un moment historique très attendu : la canonisation des papes Jean-Paul II et Jean XXIII. C'est dans une grande ferveur et une émotion intense que s'est déroulée la messe d'action de grâces célébrée par les pères Leszek Wojciechowski de Dourges, Jerzy Zawierucha

célébrer Saint Jean-Paul II (fête désormais le 22 octobre) et Saint Jean XXIII (fête le 11 octobre).

EO



► Durant la messe



et Stanisław Jurkowski d'Oignies. La cérémonie a débuté avec une présentation de l'événement par Edmond Oszczak, président de l'Amicale polonaise, illustrée par un montage-photos sur grand écran. À la fin de la cérémonie, les deux chants "Barka" et "Moje miasto Wadowice" interprétés par la chorale Moniuszko, les Guitares de St Stanislas et le groupe Górale, ont littéralement fait fondre en larmes (de joie !) l'assemblée où soufflait sans aucun doute l'esprit de Jean-Paul II !

Les communautés polonaises de Dourges, Évin-Malmaison, Leforest, Aubry, Courcelles-lès-Lens, Asturies, Pont-de-la-Deûle, Oignies, Carvin se souviendront longtemps de ce temps fort partagé ensemble pour

## Nevers (58) Joli Mois de l'Europe en Bourgogne

À l'initiative du Conseil régional de Bourgogne, l'Amicale franco-polonaise Nevers-Siedlce a répondu favorablement pour une participation au "Joli Mois de l'Europe 2014" en organisant une soirée conviviale autour de danses et chants du folklore polonais, ainsi que de chansons françaises. Le groupe a su enthousiasmer une centaine de personnes et d'élus de la ville de Nevers et du Conseil général de la Nièvre, venus assister et participer à cette fête qui s'est terminée par une dégustation de charcuteries et de pâtisseries polonaises. Lors de son discours de bienvenue, le président Jean Smektala a insisté sur l'importance du jumelage et des échanges culturels avec le Powiat de Siedlce.

Comme par le passé - cette année,

du 29 juin au 6 juillet - dix de nos jeunes nivernais vont participer avec d'autres jeunes venus d'Allemagne, de Russie et bien entendu de Pologne aux "Międzynarodowe Warsztaty Teatralne dla młodzieży" - Ateliers internationaux de théâtre pour les jeunes - qui vont se dérouler dans la Maison du travail créatif "Reymontówka" à Chlewiszka (Mazovie). Le 4 juin, l'Amicale ira visiter le château de Montrésor (Indre-et-Loire), propriété achetée au XIX<sup>e</sup> siècle par un comte polonais - Xavier Branicki, et le 14 octobre, elle se rendra à Montluçon (Allier) au spectacle du Ballet national de chants et danses populaires de Pologne "Mazowsze".

Jean Smektala



► Sur scène

## Waziers (59) Messe solennelle

Près d'un millier de fidèles se sont réunis le 4 mai dernier en l'église Notre-Dame des Mineurs de Waziers lors de la messe solennelle concélébrée en action de grâce à l'octave de la double canonisation à Rome des deux grands papes Jean XXIII et Jean Paul II. Préalablement à cette cérémonie, présidée par Mgr François Garnier, archevêque de Cambrai, en présence d'une dizaine de prêtres amis, a été installé, de façon permanente, un reliquaire accueillant une relique de Saint Jean Paul II. La restauration complète de cette église aujourd'hui classée monument historique et inscrite au patrimoine mondial de l'humanité UNESCO est due à la ténacité des adhérents d'une association de sauvegarde créée à l'initiative du Père François Wojtyła - OMI.

Grâce à la présence de cette relique de Saint Jean Paul II qui avait lui-même béni dès 2001 la création de l'Association de sauvegarde de l'église Notre-Dame des Mineurs de Waziers et avait participé financièrement, symboliquement, à la restauration d'un des vitraux, ce lieu de culte dédié aux mineurs est devenu dès à présent lieu de pèlerinage. Depuis son installation à Waziers, la relique a déjà déplacé des centaines de fidèles, chaque jour lors des offices, notamment le jeudi de l'Ascension et également le 2 juin dernier premier rendez-vous mensuel de ceux qui veulent se recueillir devant la relique. En effet, le 2 de chaque mois, date anniversaire du décès du Saint Père Karol Wojtyła, un office aura désormais lieu à 15h en semaine, à 11h le dimanche, au cours

duquel il sera possible de s'approcher, de toucher même le reliquaire et de donner par écrit ses intentions de prières. À l'image déjà de la Chorale des Mineurs Polonais de Douai et de l'Association PolskArtois d'Arras qui ont animé le 4 mai la cérémonie, le Père François Wojtyła et Jean-Marc Zwerenz au nom de l'Association invitent tous les adhérents de la Maison de la Polonia à s'unir à leurs prières lors de ces cérémonies afin que survive la mémoire de nos prédécesseurs, mineurs, Polonais et montrer au grand jour notre attachement à Notre Dame, à notre pape polonais, à notre foi catholique.

Le 2 septembre prochain, en présence du recteur de la Basilique Notre-Dame du Saint-Cordon de Valenciennes, l'association des Marcheurs de Notre-Dame qui visite les sanctuaires dédiés à la Vierge Marie viendra en pèlerinage et assistera à l'office de 15h.

► Reliquaire contenant la relique de Jean Paul II



Photo : Michel Dubois

## Lens (62) Airshow franco-belge : record battu !

Après le succès des "Fêtes de l'Air" organisées sur l'aérodrome de Lens-Bénifontaine en 2007 et 2010 et l'écho retentissant de l'édition 2012 (53000 spectateurs) qui célébrait l'amitié franco-polonaise et à laquelle participait la Maison de la Polonia de France, 64000 visiteurs ont été comptabilisés à l'entrée du site le dimanche 18 mai pour la 4<sup>e</sup> édition placée sous le signe de l'amitié franco-belge. Cette année encore, l'organisation exemplaire et la qualité du spectacle offert ont contribué à la pleine réussite de cette manifestation. Pour la première fois en France, il y a eu un "sunset airshow" (meeting crépusculaire) la veille et, le lendemain, le clou du meeting aérien a été le vol commun entre le Rafale français et le F-16 américain de la Force aérienne belge. Le "sunset airshow" sera ouvert au public lors du prochain meeting qui se déroulera le 20 septembre 2015 pour commémorer le centenaire

de la bataille de Loos-en-Gohelle, avec la participation des Anglais et des Allemands. À noter également : la présence de la Patrouille de France. Rien que ça !!! Un spectacle, rappelons-le, entièrement gratuit ! Rendez-vous est d'ores et déjà pris l'an prochain pour vous accueillir encore plus nombreux.

Régis GRÉBENT  
Organisateur comblé



photo : Yoann Bourdelle

## Dourges (62) La Route du Louvre 2014 Randonnée "La Polonaise"



► Le départ des randonneurs

Malgré une météo instable et venteuse, le 11 mai, le top-départ de la 4<sup>e</sup> édition de la randonnée "La Polonaise" a été donné à 9h15 au stade Lesnik. 110 randonneurs ont emprunté le parcours de cette randonnée de 21 km reliant Dourges à Loos-en-Gohelle pour rejoindre la dizaine de milliers de participants de "La Route du Louvre". Un accueil chaleureux et convivial attendait les marcheurs sur la ligne de départ avec un dispositif mis en place par le service Jeunesse de la Ville de Dourges et avec le concours de l'Amicale Polonaise qui a préparé



► Le stand de l'Amicale Polonaise

un petit-déjeuner polonais au rythme des airs polonais interprétés par Simon Jasiak et Richard Woropajew. Dans la continuité de la journée, le relais a ensuite été pris par l'ensemble folklorique "Wisła" qui organisait sa journée sportive inter-associative.

EO

## Montigny-en-Ostrevent (59) Association des femmes polonaises

C'est le jeudi 29 mai, jour de l'Ascension, qu'a été célébrée par l'abbé Sowowski une messe d'action de grâce à l'intention des femmes polonaises, de toutes les personnes présentes ou malades ainsi que des défunts. Au cours de la réception qui suivit la cérémonie religieuse, l'association a voulu mettre à l'honneur les adhérentes ayant 25, 50 ou 60 années de présence mais aussi les couples fêtant leurs 25, 50 ou 60 années de mariage. Une journée qui s'est terminée dans la joie et la bonne humeur !



► Mise à l'honneur

## Pecquencourt (59) Les pisanki se perpétuent

L'association culturelle et d'amitié franco-polonaise locale qui a vu le jour en 1988 compte aujourd'hui cinquante adhérents. Pour perpétuer les traditions, l'ACAFP a organisé le mercredi 16 avril dans la salle Jacques Brel un après-midi décoration d'œufs de Pâques, les fameuses *pisanki*. La présidente Édith Kalka en a profité pour rappeler aux personnes présentes l'origine et la signification de cette coutume ancestrale. En présence de M. Joël Pierrache, maire, les enfants fréquentant les structures locales ont ensuite dû faire preuve de beaucoup d'imagination et de talent pour décorer les œufs cuits durs. Avant de rentrer chez eux avec leurs *pisanki*, les jeunes artistes ont pu savourer un agréable goûter et emporter les friandises offertes par l'ACAFP et le comité du jumelage Pecquencourt-Sonderhausen (Land de Thuringe) présidé par M. Michel Gwosdz.



## Dourges (62) Atelier "pisanki"

Courant avril, les membres de l'ensemble folklorique "Wisła" se sont réunis à la salle Chopin durant deux samedis. Cette fois, ce ne sont pas leurs pieds mais leurs mains que les enfants du groupe ont utilisées pour préparer l'exposition des "pisanki" organisée le lundi de Pâques à Nœux-les-Mines par le groupe "Wiązanka". À l'initiative de Clémentine Lesnik, vice-présidente du groupe et de sa mère Hedwige Lesnik, membre active, les enfants accompagnés de leurs parents, des danseurs et chanteurs du groupe se sont réunis afin de réaliser leurs œufs de Pâques selon la tradition polonaise. *Peintures, pinceaux, colles, papiers journaux, ficelles... il y en avait partout ! Un véritable capharnaüm artistique !* Mais, tout cela avec une touche de bonne humeur afin de montrer aux enfants une autre vision de notre belle culture polonaise. Une initiative qui a donc très bien réussi et qui s'est terminée par un excellent goûter auquel petits et grands ont pris grand plaisir à participer. Cette activité, réinstaurée en 2013, sera dorénavant reconduite chaque année, alors n'hésitez pas à venir nous retrouver l'an prochain ! *Zapraszamy !*

## Nœux-les-Mines (62) Kolorowe jajka, czyli pisanki

L'exposition "pisanki" - dont c'était la 20<sup>e</sup> édition - a été accueillie cette année au Centre Georges Brassens par le Bouquet polonais de chants et danses "Wiązanka" de Nœux-les-Mines. Comme le veut la tradition, cette manifestation a eu lieu le lundi de Pâques. De



► Quelques pisanki

## Harnes (62) Tradition et Avenir



► Les randonneurs au Centre Historique Minier de Lewarde

Après le succès de la randonnée culturelle et sportive qui avait conduit trente randonneurs à la rencontre du Centre Historique Minier et du bois de Lewarde le 30 mars dernier, l'Association "Tradition et Avenir" a récidivé le dimanche 11 mai en participant à sa première randonnée de la "Route du Louvre". Ce sont 13 km qui ont été parcourus par nos marcheurs, reliant ainsi Harnes à Lens et plus précisément le site du 11/19 de Loos-en-Gohelle où ils se sont retrouvés au milieu de milliers d'autres participants.



► À l'arrivée de la randonnée à Loos-en-Gohelle

Quant à la Chorale de l'association, elle a participé comme à l'accoutumée à la dernière journée du "Rynek en fête" qui s'est déroulée cette année à Saint-Omer, premièrement en animant la messe dite dans la cathédrale à l'occasion de la Fête polonaise de la Constitution du 3 mai 1791, d'autre part en clôturant sur la scène cette semaine polonaise de fort belle manière.

nombreuses associations polonaises y ont participé avec leurs stands plus colorés les uns que les autres : Polonia de Douai, Górale et Wisła de Dourges, Maison de la Polonia de France, Cercle Oberek de Lens, Kapela Wiosna de Méricourt, Culture et Tradition de Courcelles-lès-Lens, Tradition et Avenir de Harnes, Tradition et Progrès de Leforest, Les Ateliers franco-polonais de Méricourt et bien entendu Wiązanka de Nœux-les-Mines. Au total, ce sont plus de mille œufs décorés qu'ont pu découvrir les visiteurs qui ont aussi eu l'occasion d'apprécier le savoir-faire et la dextérité des artistes décorant ou gravant les œufs. Le midi, les organisateurs ont proposé un menu polonais composé d'un potage "ogórkowa", d'un gratin polonais et d'une belle part de gâteau au fromage "sernik". Et le tout, agrémenté de musique polonaise, bien entendu ! Malgré de fortes précipitations, le public fut au rendez-vous.

► À noter : l'année prochaine, l'exposition aura lieu à Courcelles-lès-Lens.



► La chorale à la cathédrale de St-Omer



► Sur scène le 25 mai

Le dimanche 25 mai, à la Salle des Fêtes de Harnes, ce sont pas moins de 130 personnes qui ont participé à la traditionnelle *Majówka* organisée par l'association. Toutes ont pu apprécier un repas campagnard et aussi admirer la prestation du groupe vocal qui a transporté ses auditeurs dans la nostalgie et la féerie.



Nouveau succès le dimanche 1<sup>er</sup> juin. Sous l'impulsion de MM. Spychala G., Nowicki P., Banach J.-P. et de leurs conjointes respectives, "Tradition et Avenir" organisait la première édition d'un rallye touristique sur le thème "Contes et légendes de Cracovie en Artois". Plusieurs équipes ont ainsi fait appel à leurs connaissances et dû user d'habileté et de perspicacité pour résoudre les énigmes tout au long du parcours entre les sites d'Olhain et de Vaudricourt, lieu final des épreuves où un agréable pique-nique est venu clôturer dans la bonne humeur cet agréable moment qui a ravi bien plus d'un nostalgique de l'endroit.

## Liévin (62) Club généalogique de l'Artois

Alors que nos adhérents préparent activement leurs généalogies pour le forum-anniversaire de septembre, le club s'installe dans ses locaux définitifs à l'Hôtel de Ville de Liévin. La connexion informatique ayant été réalisée, les membres du club ont désormais à leur disposition un outil de recherches supplémentaire intéressant. Les travaux collectifs se poursuivent et les travaux sur le Centenaire 14/18 ont reçu l'aval de la CALL (Communauté de Communes de Lens-Liévin) et de la Ville de Liévin, ce qui a permis au CGA de bénéficier de subventions qui ont servi à équiper le club en informatique sans grever outre mesure son budget de fonctionnement. Ces travaux sont déjà très appréciés et ont été exposés à Gravelines (59), Rang-du-Fliers (62) ainsi que dans les collèges de Liévin et Nœux les Mines (62), en attendant d'autres expositions programmées, notamment à Souchez où le Président de la République sera présent le 11 novembre prochain. Quant au "GENARTOIS 2014", il se prépare aussi activement et nous pouvons déjà annoncer la présence, les 20 et 21 septembre au Foyer Municipal de Liévin, de dix asso-

ciations du Nord, du Pas-de-Calais, de la Corrèze, de l'Oise, du Maine-et-Loire, de Loire-Atlantique et de Belgique. Il est à noter que la Maison de la Polonia de France sera présente en tenant un stand le samedi. Avec l'abondance des thématiques réalisées par nos chercheurs, un autre projet est à l'étude : l'ouverture d'une "thématique" dans nos locaux pendant les permanences, selon un principe très simple : les adhérents du CGA pourraient consulter, gratuitement bien sûr, les généalogies et thématiques mises en pochettes transparentes dans des classeurs et toujours prêtes à être exposées, tandis que le public non-adhérent pourrait consulter ces documents lors des permanences, moyennant un "droit" de 2 euros par séance de consultation. L'assemblée générale ordinaire annuelle est programmée pour le jeudi 4 octobre à 18h30 à l'Hôtel de Ville de Liévin.

Bonnes vacances à tous !



► Au siège du CGA

## Houdain (62) La communauté polonaise respecte les traditions

Le Comité Local Polonais (KTM) n'a pas manqué à son devoir : assurer la sauvegarde et la pérennité des valeurs traditionnelles des Français d'origine polonaise. À cet effet, l'association présidée par Mme Wawrzyniak-Malik aidée par ses membres du bureau a de nouveau organisé cette année la commémoration de la Constitution du 3 Mai, fête nationale en Pologne. La manifestation a débuté par une messe dans la chapelle

polonaise célébrée par les Pères Jan Kaluza et Tomasz Mikulak, assistés de Christophe, jeune séminariste de la Societas Christi de Poznań, devant une assistance très dense. Les chants étaient accompagnés à l'orgue par sœur Czesława. À l'issue de la messe, la présidente invita les personnes présentes à se diriger vers le Monument aux Morts afin de rendre les honneurs. Sur place, Mme Isabelle Levent-Ruckebusch, maire et Mme Régine Wawrzyniak-Malik, présidente du KTM ont déposé les gerbes. La sonnerie aux morts, jouée par le chef de la société musicale "Echo" a retenti, les drapeaux se sont inclinés, les hymnes nationaux polonais et français ont été entonnés dans un profond recueillement, démontrant, s'il le fallait encore, la fraternité qui existe entre les deux peuples. Le verre de l'amitié ainsi que le traditionnel "placek" ont été partagés ensuite à la salle du Temps Libre par un public nombreux qui n'a pas ménagé ses applaudissements après avoir écouté le poème récité par la jeune Olivia Zborowska, 10 ans, arrivée de Świnoujście quelques jours auparavant. Toujours très applaudis, nos trois groupes d'origine polonaise (la société musicale Echo, le club Sonora et le groupe folklorique de Houdain) ont agrémenté cet instant convivial, dans le respect des traditions des immigrants polonais arrivés dans les années 1920.

Edgard Slominski

Site du Comité Local Polonais : [www.comite-local-polonais.fr](http://www.comite-local-polonais.fr)



► Olivia et la présidente

## Douai (59) Relève assurée à "Polonia Douai"



► Les jeunes danseurs sur scène

Les danseurs enfants de "Polonia Douai" volent désormais de leurs propres ailes ! Ils ont dernièrement pris la direction de la région parisienne où ils avaient été invités par le groupe folklorique serbe "Mladost". Les petits prodiges, accompagnés par leurs aînés, ont dansé lors du gala annuel du groupe local avec lequel ils ont pu partager le week-end. Partager notre culture folklorique et découvrir celle des autres, c'est l'essence même de notre association. Cette devise a été réalisée avec brio en échangeant des idées, des musiques, des recettes de cuisine, des traditions... Une belle amitié s'est créée et ne demande qu'à se développer. Un grand merci au groupe "Mladost" pour son accueil et un grand bravo aux enfants pour leur représentation.

Nathalie Rauwel

## Carvin (62) Commémoration

Comme chaque année à pareille époque, c'est le 28 mai que s'est déroulée la cérémonie en souvenir des 11 mineurs polonais exécutés par les hordes nazies au pied du terril de la Fosse 4 le matin du 28 mai 1940. Lors de la messe célébrée à l'église Saint-Martin à leur mémoire ainsi qu'à celle de l'abbé Jan Chodura exécuté le même jour à Oignies, le président des A.C. carvinois - M. Édouard Hudziak - a accueilli avec beaucoup d'émotion les représentants de la municipalité et des associations amies, les porte-drapeaux ainsi que toutes les personnes présentes.



► À la fin de la messe

Après la cérémonie religieuse, tous les participants se sont rejoints devant la stèle commémorative où ont eu lieu les dépôts de gerbes et les discours.

Portrait

**Abscon (59)**  
**La société "SOKOL"**



Le groupe folklorique

La société locale "Sokol" (faucun en français) a été fondée le 31 décembre 1922 par des Polonais émigrés qui ont élu ce jour-là M. Kasprzak comme premier président. Depuis lors, la société a continué son existence en participant à de nombreuses manifestations gymniques et sportives mais aussi en présentant de nombreux spectacles folkloriques - excepté durant l'occupation où elle a dû suspendre toutes ses activités. Le 15 avril 1945, M. Wilczynski provoque une réunion et un nouveau comité est alors élu avec pour président, M. Rakowski. En 1977, la société change de statut et

devient une association française loi de 1901. Son président est Joseph Ostrowicz. Il sera suivi à ce poste par : Boleslaw Bekasinski, Alphonse Czwojdzinski (honoré en 2013 par la commune de la médaille de l'Assemblée Nationale) et Claire Korbas, l'actuelle présidente qui est assistée par Bernard Ledoux, trésorier, Danièle Lafer, secrétaire, Patricia Draspa-Bekasinski, chorégraphe, et les membres du bureau.

La société compte actuellement 95 adhérents, dont 14 couples de danseurs - composés d'adolescents et d'adultes - et une chorale de 25 personnes. Au cours de ces

dernières années, elle a animé les principales fêtes organisées par la ville d'Abscon - fête et brocante du 8 mai - baptême du géant - banquet des anciens. Dans tout le département du Nord, elle présente chaque année une dizaine de spectacles au cours de manifestations culturelles et festives - carnivals, fêtes de villages, maisons de retraite, marchés de Noël, etc. - et se réunit régulièrement pour les répétitions de danses et de chants. Deux fois par an, fin janvier et fin novembre, elle organise des banquets dans une ambiance joviale et festive polonaise assurée !

Il y a quelques années, des adolescents

du groupe folklorique, encadrés par la chorégraphe, ont participé durant 15 jours dans la ville de Bydgoszcz en Pologne à un atelier de danses et de chants qui s'est clôturé au cœur de la ville par une représentation finale empreinte de joie et de bonheur au cours de laquelle la société "Sokol" d'Abscon a été représentée honorablement ainsi que par la remise de diplômes et de trophées en présence de nombreuses personnalités culturelles polonaises et internationales. Puisse une telle expérience être renouvelée !

*Par ces actions diverses, nous espérons continuer à faire perdurer notre association afin de permettre aux gens de découvrir des activités culturelles dans le respect de la tradition, conservant ainsi les empreintes de nos racines tout en ayant assuré une parfaite intégration.*

► Pour tout renseignement :  
03 27 36 32 18 ou 06 13 43 23 57  
ou 03 27 36 22 88



Portrait

**Charleville-Mézières (08)**

L'Association Ardennes Polska (A.A.P.) est une association jeune, fondée depuis le 4 septembre 2013. Forte de ses liens avec la Pologne depuis plus de trois générations, elle a pour objet de promouvoir la culture polonaise dans le département des Ardennes. Elle est dirigée par Sylvaine Nowak-Chayot. L'association organise des concerts où l'âme polonaise est à l'honneur : récitals de piano Frédéric Chopin (l'A.A.P. travaille en partenariat avec l'École



Européenne de Musique dirigée par le pianiste Jérôme Szczur), soirées folkloriques et kolędy (chants de Noël traditionnels). L'association propose également des cours de

polonais à Charleville-Mézières. Les échanges culturels et linguistiques, le partage des émotions de rencontres toutes générations confondues sont au cœur de l'association dans un département où la présence de familles polonaises est encore très prégnante... Ardennes Polska est ouverte à tous ceux qui souhaitent découvrir la Pologne et vivre l'authenticité de l'âme slave.

► Vous pouvez nous rencontrer au :  
69 bis, rue de Nouzonville,  
08000 Charleville-Mézières  
Port : 06 63 24 00 12  
Email : ardennespolska@hotmail.com  
Site : www.ardennespolska.com

**Lens (62)**  
**Lancement de l'Université Populaire "Mineurs du Monde"**

En avril et mai derniers, le Conseil régional Nord-Pas-de-Calais et l'Université d'Artois organisaient à la Faculté Jean Perrin de Lens un cycle de 4 conférences autour de l'œuvre cinématographique de Jacques Renard "Mémoires de Mine" réalisée 30 ans auparavant. Il y fut successivement question de "l'immigra-

tion polonaise dans le Nord-Pas-de-Calais au XX<sup>e</sup> siècle", de "la Résistance dans le Bassin minier", "des maladies du mineur" et "des femmes de mineurs". Une place particulière a été faite à la communauté polonaise dont la conférence lança de fort belle manière la série : l'auditoire étant beaucoup plus nombreux que prévu, il a fallu ouvrir un second amphithéâtre ! Élus locaux, acteurs économiques et touristiques du territoire sans oublier le monde associatif, le monde étudiant et la population se sont rendus à ces projections suivies d'exposés et de débats tous plus intéressants les uns que les autres qui suscitèrent des réactions pléthoriques et passionnées. Unanime, l'assistance a salué la variété et la pertinence

des sujets abordés tout autant que la qualité des interventions programmées par l'équipe de "Mineurs du Monde" instigatrice de ces rassemblements qui feront date et dont la suite est attendue avec impatience !

Willy Jendrowiak



► Lors de la première conférence

**Piennes (54)**  
**Remise de diplômes**

Le Comité de jumelage du Bassin de Landres (Meurthe-et-Moselle) - emmené par sa présidente J. Sabba, et son vice-président, S. Rog - organise des manifestations visant à promouvoir le concept de jumelage et les échanges entre citoyens des villes jumelées. Le 17 mai dernier, il avait invité ses membres et sympathisants à participer à la salle Jean-Vilar à un repas traditionnel polonais au cours duquel des diplômes ont été remis aux élèves fréquentant les cours de polonais dispensés par Wioletta Marteau.



► Les diplômés

**Vicoigne (59)**  
**Messe pascalle et anniversaire**

La traditionnelle messe polonaise du lundi de Pâques organisée par "Polonia Vicoigne" a été célébrée en l'église Ste Barbe par l'abbé Leszek Wojciechowski. Elle a revêtu cette année un caractère particulier puisque sur invitation de notre association, le groupe vocal "Gitary de St Stanislas de Dourges" a animé la cérémonie en remportant un vif succès auprès de la nombreuse assistance présente en ce lundi de fête, avec un répertoire dynamique et plein de fraîcheur, notamment lors du très

**Saint-Dizier (52)**  
**Concert printanier**

Le vendredi 30 mai, le groupe folklorique local "Mazowsze" a donné un concert exceptionnel dans le splendide théâtre municipal. Après les mots de bien-



venue du président qui rappela l'origine de la création du groupe composé aujourd'hui de dix-huit choristes et quatre musiciens vêtus de superbes costumes chatoyants, le public venu nombreux put assister à un tour de chant de qualité et à des danses hautes en couleur, sans pour cela oublier de déguster quelques délicieuses pâtisseries polonaises durant l'entracte.

célèbre chant "Czarna Madonna", interprété en osmose totale avec notre chorale "Polonia Vicoigne". La tradition du *dyngus* n'a pas été oubliée puisqu'à la sortie de la messe, nous nous sommes tous copieusement arrosés en nous souhaitant *Wesołych Świąt Wielkanocnych* sous un soleil radieux.

Nous tenons à adresser de nouveau nos plus vifs remerciements à Edyta et aux "Gitary de St Stanislas".



► Gitary de St Stanislas

D'ores et déjà, notre association prépare activement son 25<sup>e</sup> anniversaire de fondation qu'elle fêtera en deux parties. Le 28 septembre, messe solennelle en l'église Ste Barbe célébrée par l'abbé Wojciechowski et animée par la chorale "Polonia Vicoigne" et "Harmonia" de Bully-les-Mines, avec la participation de "Polonia Douai". Elle sera suivie d'un défilé et d'un dépôt de gerbes au Monument polonais. Le dimanche 5 octobre, repas dansant animé par le grand orchestre de Christian Kubiak à la salle polyvalente Jean Ferrat d'Escaupont.

► Renseignements et réservations au siège de l'association :  
Café Wciorka, Place de Vicoigne,  
au 03 27 25 52 04 ou auprès du président Philippe Buniowski,  
au 06 13 95 14 32.

**Nantes (44)**  
**"Mille ans des Juifs en Pologne"**

Il y aura un avant et un après pour l'association "Cześć/Nantes-Pologne". En effet, l'exposition et les manifestations qu'elle a organisées ou appuyées entre le 6 février et le 4 mai à La Chapelle-sur-Erdre, à Saint-Sébastien-sur-Loire et à Nantes lui ont incontestablement donné une autre dimension. Jusque-là, elle s'était voulue simple comité de liaison essayant surtout de promouvoir l'image de la Pologne dans les divers réseaux culturels de l'agglomération nantaise... Durant ces derniers mois, elle a pu démontrer son engagement pour une cause à priori difficile, son savoir-faire et sa capacité d'adaptation. Et les résultats ont été au rendez-vous : 1200 visiteurs selon la direction de l'Espace international Cosmopolis, de l'affluence à la quasi-totalité des rendez-vous proposés, des contacts riches avec les visiteurs, de l'émo-

tion aussi et le tout dans un climat de dialogue, de tolérance qui ne chercha jamais à édulcorer le poids douloureux des mémoires juives et polonaises. Tout ne fut sans doute pas parfait mais l'association a le doux sentiment du devoir accompli et aussi quelques adhérents supplémentaires. Après cette longue et complexe suite de manifestations, elle va maintenant devoir réussir ses futurs projets à un degré de qualité au moins égal. Et surtout à renforcer son potentiel humain parce qu'une demi-douzaine de militants ce fut tout juste suffisant pour installer et démonter (huit fois !), écrire et négocier, rester sur place ou animer, inviter et rendre compte... Alors, nous comptons sur vous ! Toutes les bonnes volontés seront les bienvenues !



► Lors d'un concert de la chorale hébraïque Renanim

**Raismes (59)**  
**Théâtre**



► Pendant une répétition

Après plusieurs mois de répétition, l'Association des femmes solidaires de Raismes a présenté le 17 mai, à la salle des fêtes de Sabatier, sa première pièce de théâtre intitulée "La femme au quotidien". Cette pièce pleine d'humour, née lors de l'atelier d'écriture mené par Jean-Marcel Crusiaux, metteur en scène et comédien, retrace le parcours d'une immigrée polonaise qui était battue et humiliée par son mari et qui arrive en France à la fin des années 60 du siècle dernier. Elle va travailler à l'usine, rencontrer son futur mari et se lier d'amitié avec deux femmes dont une syndicaliste et féministe... pour finir par devenir maire de sa ville !

## Bully-les-Mines (62) Repas d'anniversaire

Le jeudi 29 mai, jour de l'Ascension, la dynamique société de musique "Harmonia" a fêté avec éclat son 88<sup>e</sup> anniversaire en organisant un exceptionnel repas dansant servi par la société "France Événement" qui a comblé les palais les plus délicats et animé par le grand orchestre de Pierre Misikowski qui a enchanté le public avec un répertoire magnifique et varié. Rythmes endiablés, polkas, valse, tangos... la piste n'a pas désempilé. Au programme également : concert de bienvenue par les musiciens d'Harmonia en tenue, danses et chants folkloriques exécutés brillamment par le groupe du KSMP d'Houdain et, cerise sur le gâteau, participation exceptionnelle de musiciens chevronnés ve-



► Le KSMP d'Houdain

nant d'associations et d'orchestres réputés de notre région ! Que du bonheur ! La chanson "Marie la Polonaise" interprétée par Patrick Pincédé a reçu une formidable ovation ! Et que dire de cette série mexicaine unique en son genre et de ces tangos langoureux joués à l'unisson par neuf bandonéons et quatre violons. Inoubliable ! Il n'y a qu'à Bully qu'on peut voir tant de musiciens éminents ensemble sur scène, comme l'a si bien signalé le président Richard Rybski.

Des après-midi comme ça, on en redemande !



► Accueil en musique



► La du souffle le président

## Lens (62) Séjour en Pologne

Cette année encore, un groupe d'une trentaine d'élèves inscrits au "Polsklub" du collège privé Sainte-Ide est revenu ravi de sa semaine passée en Pologne entre la ville culturelle de Kraków - sa vieille ville historique et son ancien quartier juif de Kazimierz, la visite émouvante des camps d'Auschwitz-Birkenau, la curieuse mine de sel de Wieliczka, une croisière sur le lac de Niedzica et un séjour à Zakopane - avec la découverte, entre autres, du lac d'altitude de Morskie Oko, avant de traverser la frontière pour découvrir la ville de Kežmarok, dans le Spiš slovaque et le grand lac de montagne de Štrbské Pleso, station de ski fort appréciée par les touristes.



► Devant le Musée de l'usine d'Oskar Schindler

Au retour à Lens, les professeurs organisateurs - M.F. Bourliard et S. Budyck - ainsi que leur accompagnant - J.P. Piterek - ont été fortement sensibles aux remerciements des collégiens emballés par leur séjour. Y aura-t-il une suite l'an prochain avec un nouveau groupe ?

## Vimy (62) Un repos bien mérité !

C'est dans une ambiance habituelle - au son du bandonéon et des chansons traditionnelles apprises et chantées durant les cours - que s'est achevée cette année scolaire pour les membres de l'association "Langue et culture polonaises" qui fréquentent les cours de polonais qui ont lieu le mardi pour les



confirmés, le jeudi pour les débutants, sous la houlette d'Hélène Kapuscik, la présidente, secondée par Jean-Pierre Piterek. En ce dernier jeudi du mois, l'association a eu l'honneur d'accueillir Mme Evelyne Nachel, nouvelle adjointe aux affaires culturelles de la ville. Et comme d'habitude, la table a été pleine de spécialités confectionnées par les fidèles participants. Ce fut une soirée très animée qui a fait dire à chacun : "Vivement la reprise... mais après les vacances !" Quand même !



Depuis plus de 65 ans, MAZOWSZE sillonne les continents et revient cette année en France du 4 au 18 octobre pour une grande tournée anniversaire avec "Le spectacle aux 1000 costumes". Avec une centaine d'artistes sur scène MAZOWSZE est un véritable phénomène scénique et musical de chants et de danses.

► Info : 0892 350 320 ou [www.mazowsze.fr](http://www.mazowsze.fr)

# 2014 Rynek en fête

Après avoir fait étape à Bruay-la-Buissière en 2013, le "Rynek en Fête" s'est invité du 26 avril au 4 mai sur le secteur audomarois et plus particulièrement sur les villes hôtes de Saint-Omer et de Saint-Martin-au-Laërt.



► Inauguration de Rynek en Fête

## Inauguration du marché

Sous la houlette de son dynamique directeur, M. Heintz, l'inauguration officielle du marché artisanal s'est déroulée le samedi 26 avril en fin de matinée. Un public nombreux et des personnalités ont assisté au lancement de la semaine d'animations proposées dans la galerie marchande de Carrefour Saint-Martin-au-Laërt. Au son de la "Kapela Zakopane", les personnes présentes purent découvrir et admirer, tour à tour, une vingtaine de stands richement décorés aux couleurs de la Pologne.



► Gorale à Carrefour



► Atelier de peinture sur verre



► Atelier de sculpture sur bois



► Charcutier de Zakopane



► Magdalena Luszczyk avec les musiciens de Zakopane



► Fabrication de clochettes



► Atelier de cuisine polonaise

## Exposition : "Les Polonais libérateurs du Pas-de-Calais"

La ville de Saint-Omer a accueilli du 18 au 28 avril dans le hall de l'Hôtel de Ville, l'exposition "Les Polonais libérateurs du Pas-de-Calais", prêtée par La Coupole, Centre d'Histoire et de Mémoire de la Seconde Guerre mondiale, en préfiguration des commémorations du 70<sup>e</sup> anniversaire de la Libération en septembre prochain.



## Marché artisanal :

Du 26 avril au 3 mai, la galerie marchande de Carrefour Saint-Martin-au-Laërt voyait, à côté de "vendeurs du cru", une dizaine d'artisans et de producteurs de produits polonais de la région de Zakopane investir les allées du centre commercial pour proposer des produits typiques de leur voïvodie sur des étals ô combien alléchants. Un plateau de qualité réuni grâce à l'efficacité de l'Agence pour le développement, la promotion et la culture des Tatras. Tout au long de la semaine se sont par ailleurs déroulées de nombreuses animations. Au programme : des prestations musicales quotidiennes assurées par "Kapela Zakopane", assorties d'ateliers permettant de faire connaître, à travers des démonstrations de savoir-faire ancestraux, les coutumes du pays (cuisine, sculpture sur bois, peinture sur verre, confection de fleurs en papier crépon, broderie...) pour le plus grand plaisir des badauds présents dans cette grande surface.

**K**ongres Polonii Francuskiej miał przyjemność ugościć w tym roku licznych wystawców z Podhala, a było to możliwe dzięki Tatrzańskiej Agencji Rozwoju i Promocji Kultury, z którą współpracowaliśmy od wielu miesięcy. Wszyscy polscy wystawcy przyjechali 25 kwietnia wraz z wieloma wykonawcami rękodzieła ludowego i w towarzystwie muzyków-górali. Na prawdziwe polskie zakupy można było się wybrać do hipermarketu "Carrefour" w Saint-Martin-au-Laërt, gdzie "polskie miasteczko" miało miejsce od 26 kwietnia do 3 maja. Nie zabrakło dobrych polskich produktów, jak również dobrej góralskiej muzyki. Możliwe było również uczestnictwo w warsztatach kulinarnych, rzeźbiarstwa, bibułkarstwa, malarstwa na szkle czy haftu.



► Animation musicale

## Poloniada

**L**a matinée du samedi 3 mai était consacrée à la XII<sup>e</sup> édition du concours de récitations et de créations "Poloniada" qui s'est déroulé à l'auditorium de Saint-Omer, un lieu qui se prête à merveille à ce type de manifestation. Placée cette année sur le thème de la famille, cette rencontre organisée depuis 2002 par l'association "EducaPol" présidée par Iwona Lévêque-Kujawa a réuni près de 50 enfants âgés de 7 à 15 ans qui se sont vu remettre des diplômes et des livres offerts par l'association "EducaPol" et la Maison de la Polonia de France ainsi que de nombreux lots mis à disposition par le Conseil régional et le Conseil Général du Pas-de-Calais. Cette édition a été marquée par un nombre important de compositions personnelles de participants venus, entre autres, de Harnes, de Dourges, de Libercourt, de Bruay-la-Buissière et dont le transport - en pleines vacances scolaires faut-il le souligner - s'est effectué grâce à un service de ramassage mis en place par la Maison de la Polonia de France et assuré par les autocars Jules Benoît, preuve qu'au fil des années, le succès de ce rendez-vous destiné aux enfants des cours de polonais ne se dément pas. Une réussite que l'on doit notamment au dévouement dont font preuve les enseignantes : Mmes Markowiak, Scieszky, Zielinski et Lévêque.

**Félicitations à tous les participants et à l'année prochaine !**



► S.Sobierajski avec la délégation de Zakopane



► JP Piterek en très bonne compagnie



► Atelier de fleurs en crépon



► L'ensemble des jeunes participants



► Petits pas de danse...



► Le public du concours de poésie et de récitation Poloniada



► E.Markowiak avec ses élèves

**B**ogaty w imprezy kulturalne był przede wszystkim pierwszy weekend maja, podczas którego odbył się najpierw XII konkurs poezji i recytacji "Poloniada" organizowany corocznie przez Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Polskiego "EducaPol" - tegoroczne wydanie konkursu przyciągnęło blisko 50 uczniów języka polskiego.

## Gala de folklore et bal polonais :

**L**e samedi après-midi se tenait à la salle Vauban de Saint-Omer un gala folklorique de toute beauté assuré par les groupes "Polonia" de Douai et "Wisła" de Dourges avec la participation de l'ensemble "Kapela Wiosna" de Méricourt qui assurait pour sa part l'accueil et les intermèdes musicaux très appréciés.

Le samedi soir était consacré quant à lui au traditionnel bal qui, au son des rythmes endiablés de Pierre Misikowski et son orchestre, a enflammé la piste de danse de la salle Vauban. À noter que M. Decoster - nouvellement élu maire de Saint-Omer - et une partie de l'équipe municipale, dont M. Sablon, premier adjoint et Mme Leblond, nous ont fait l'honneur d'assister à cet événement qu'ils ont pu apprécier à sa juste valeur et qui, à n'en pas douter, restera gravé dans la mémoire de nos convives.



► Accueil par Kapela Wiosna

► Discours de M. Decoster, maire de Saint-Omer, lors du bal polonais



► L'équipe de la MdPE, barmans pour l'occasion



► Wisła de Dourges



► Le public du gala de folklore polonais

► Présentation des groupes par leurs présidents



► Polonia Douai



► Polonia Douai



► Kapela Bukowina

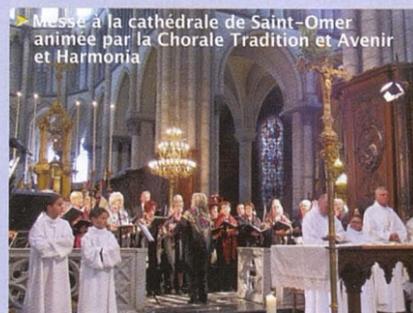
## Messe à la cathédrale de Saint-Omer et défilé :

**L**e dimanche matin, place au recueillement. Une atmosphère solennelle se dégageait de la cathédrale Notre-Dame de Saint-Omer où se déroulait une messe dite à l'occasion de la Fête polonaise de la Constitution du 3 mai 1791 et cette année également en hommage aux combattants et résistants polonais tombés pour la France lors de la Seconde Guerre mondiale. Concélébrée par l'abbé Daniel Zylinski et l'abbé Laurent Boucly, la messe a attiré une foule considérable comblée par les prestations de la société musicale "Harmonia" de Bully-les-Mines et de la chorale de l'association "Tradition et Avenir" de Harnes. À la fin de la cérémonie, un important cortège s'est rendu au monument élevé en hommage aux libérateurs polonais de Saint-Omer (la 1<sup>ère</sup> Division Blindée polonaise commandée par le général Maczek délivra la ville le 5 septembre 1944).



► S.Sobierajski pendant la messe à la cathédrale de Saint-Omer

► De nombreuses personnes sont venues assister à la messe



► Messe à la cathédrale de Saint-Omer animée par la Chorale Tradition et Avenir et Harmonia



► À la sortie de la messe



► Défilé de la cathédrale vers le monument aux morts

Dzisiaj 4 maja rozpoczął się uroczystą mszą św. odprawioną przez ks. Daniela Żylińskiego i ks. Laurent Boucly w katedrze w Saint-Omer z udziałem Towarzystwa Muzycznego "Harmonia" z Bully-les-Mines i Chóru "Tradycja i Przyszłość" z Harnes. Uroczysta msza odprawiona była w intencji Święta Konstytucji 3 Maja. Zebrani wierni udali się pochodem pod pomnik ku czci 1 Dywizji Pancerniej gen. Maczka, która wyzwołała Miasto Saint-Omer, tam też przedstawiciele miasta i Polonii złożyli wieńce.



Harmonia Bully-les-Mines en cortège



Dépôt de gerbes



Recueillement devant le Monument aux libérés ars polonais de Saint-Omer

## Concert choral :

Pour clore la semaine de festivités, le dimanche 4 mai voyait - toujours à la salle Vauban - un village artisanal polonais reconstitué et un concert de chant choral magnifiquement assuré par la chorale de l'association "Tradition et Avenir" de Harnes, l'ensemble choral "Moniuszko" de Dourges, la chorale "Edwige en Ostrevent" de Montigny-en-Ostrevent et le groupe musical "Kapela Bukowina" de Méricourt. Les chants polonais ou issus du registre national ou régional ont enthousiasmé les nombreux spectateurs présents. Rendez-vous vous est donné l'an prochain pour la 14<sup>e</sup> édition de "Rynek en Fête" qui coïncidera avec les 20 ans de la Maison de la Polonia de France.



La chorale Tradition et Avenir de Harnes



La chorale Moniuszko de Dourges



La chorale Edwige en Ostrevent



Le public du concert choral

Po południu odbył się koncert chórów. Wystąpił chór "Tradycja i Przyszłość" z Harnes, "Moniuszko" z Dourges, "Edwige en Ostrevent" z Montigny-en-Ostrevent, a przepięknie przygrywała "Kapela Bukowina" wraz z góralami z Zakopanego. Gorące podziękowania należą się Miastu Saint-Omer, Hipermarketowi "Carrefour" w Saint-Martin-au-Laër, Tatrzańskiej Agencji Rozwoju i Promocji Kultury oraz liczny stowarzyszeniom francusko-polskim, bez których nasze święto polonijne nie mogłoby istnieć.

Album ze zdjęciami znajduje się pod następującym adresem : <https://picasaweb.google.com/103929487731230881755/RYNEKENFETE2014>

La Maison de la Polonia de France remercie ses partenaires :



Pas-de-Calais  
Le Département



VILLE DE SAINT-OMER



caso  
COMMUNAUTÉ ASSOCIATION SAINT-OMER



Ambassade de Pologne en France



Ministère des Affaires Étrangères de la République de Pologne



Polska



LA GgUPOLE  
LES FAMILIERS ET VOISINS



Carrefour  
Saint-Martin-au-Laër



Jules Benoit



TATRZAŃSKA  
AGENCJA  
WWW.TATRY.PL



l'histoire de...  
RESTAURANT

Nos remerciements s'adressent également au foyer des jeunes travailleurs de Saint-Omer et à Mme Codron du gîte "Les Jardins d'Illona" (Arques).

La Maison de la Polonia de France remercie sincèrement M. Heintz ( directeur du magasin Carrefour Saint-Martin-au-Laër ) pour son implication, son sympathique accueil, son dynamisme et sa disponibilité.

La Maison de la Polonia de France tient à adresser ses plus vifs remerciements à l'ensemble des bénévoles et des membres du Conseil d'administration qui, par leur dévouement, ont contribué à la réussite de cette 13<sup>e</sup> édition du "Rynek en Fête".

## Lens (62) Histoire de la communauté juive polonaise du bassin minier

La présence d'une communauté juive estimée à un millier de personnes dans le bassin minier du Nord-Pas-de-Calais fait suite à l'arrivée massive des Polonais venus travailler dans les mines de la région durant l'entre-deux-guerres. (1) Fuyant l'antisémitisme latent qui sévit en Pologne et les difficultés économiques croissantes, les immigrants juifs - originaires pour la plupart du bassin de la Vistule ou des environs de Łódź - s'installent, dans le sillage des mineurs, à Lens ou dans les villes voisines tant et si bien qu'à la veille de la guerre, la ville devient l'épicentre d'une communauté de quelque 500 personnes vivant en marge de la population. (2) Isolés, ses membres sont rejetés aussi bien par leurs coreligionnaires français implantés depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle à Lille, Douai, Boulogne ou Valenciennes (une communauté plus ancienne constituée essentiellement à partir de Juifs d'Alsace-Lorraine) que par les mineurs polonais dont ils parlent certes la langue mais qui sont eux majoritairement catholiques. (3) Employés dans l'artisanat, la confection ou le commerce ambulancier (vente de tissus à crédit dans les corons et sur les marchés), ils établissent peu à peu leurs magasins à Lens, dans le boulevard Basly. Pour autant, leur intégration s'avère très difficile. Honnis par leurs collègues français qui voient en eux de dangereux concurrents, les Juifs de Lens quittent par dizaines le bassin minier dès l'instauration des premières lois antijuives en octobre 1940. (4) Le 11 septembre 1942, les Allemands procèdent, avec la complicité des autorités françaises et dans la plus grande indifférence de la population, à une opération d'envergure à Lens et dans le bassin minier qui se solde par l'arrestation de 528 juifs "cueillis" de bon matin à leur domicile. Parmi eux : 117 hommes, 123 femmes et 288 enfants. (5) Emmenés à la gare de Lens, ils embarquent pour Lille-Fives - où quelques-uns d'entre eux, notamment des enfants, parviennent à s'échapper - puis pour Malines, le "Drancy belge" où ils compléteront un autre convoi qui comptera au total 1048 déportés. Destination : Auschwitz-Birkenau ! Seules 17 personnes en reviendront. (6) Après la guerre, la communauté juive de Lens, qui a vu périr la moitié de ses membres, se reconstitue avec ceux qui avaient quitté Lens en 1940 et des arrivants récents. Elle sera active jusqu'aux années 1970 avant de périr. Aujourd'hui, la communauté ne compte plus qu'une vingtaine de familles réparties entre le bassin minier et l'Arrageois, qui pratiquent le culte israélite dans une discrète synagogue de la rue Casimir Beugnot (où sur une immense plaque de marbre noir fixée au mur intérieur

sont gravés les noms des 528 victimes) et perpétuent le souvenir de leurs aïeux dans le carré juif du cimetière municipal d'Éleu-dit-Leauwette. La rafle de septembre 1942 - la plus importante au nord de Paris - donne lieu à une manifestation commémorative dans la ville en 1945. Puis... plus rien hormis un nom de rue à côté du rond-point Van-Pelt : la rue des 528 Déportés Juifs. L'histoire des Juifs de Lens n'a été rappelée que récemment. En 2002, pour les 60 ans de la rafle, plusieurs cérémonies étaient organisées en leur hommage. Lors de ces commémorations, deux plaques ont été inaugurées : l'une sur le rond-point Van Pelt, l'autre sur le quai n°1 de la gare de Lens d'où partirent les déportés. Dans le cadre de son "Programme de Valorisation du Patrimoine Polonais en France", la Maison de la Polonia de France s'est associée à ce devoir de mémoire en intégrant au parcours de découverte du patrimoine polonais de la Communauté d'agglomération de Lens-Liévin qu'elle a conçu et qu'elle propose en collaboration avec l'Office de Tourisme et du Patrimoine de Lens-Liévin, une étape spécifique relative à l'histoire de la communauté juive polonaise.

Willy Jendrowiak

### Sources :

- (1) F. Delpach, "L'immigration juive polonaise en France", *Sur les Juifs*, 1983, p.161-170.
- (2) P. Erouart, *L'impact de l'occupation allemande à Lens*, 2001, p.21-22.
- (3) M. Fontaine, "Les Juifs polonais de Lens", *Lens, le territoire et le contexte d'une recherche*, p.4-5.
- (4) D. Delmaire, "Grandeur et misère de la communauté juive de Lens", *Gauheria*, n°21, p. 65-72.
- (5) M. P.-Griffon, *L'Écho du Pas-de-Calais*, n°37, octobre 2002.
- (6) N. Mariot et C. Zalc, *Face à la persécution. 991 juifs dans la guerre*, 2010.

### Remerciements :

M. Boukobza pour nous avoir permis d'accéder à la synagogue et d'y prendre des clichés.



Stèle dans la synagogue de Lens

# La formation de l'armée polonaise en France

(Suite de l'Echo n°47)

Dès le 16 décembre, au port de New York embarquent sur le "Niagara" 647 hommes qui vont arriver onze jours plus tard à Bordeaux. Le 28 décembre, le général Archinard salue leur arrivée dans le port français en envoyant un télégramme à la Commission militaire polonaise en Amérique et à l'Ambassade de France à Washington : "Le premier contingent de troupes polonaises recrutées en Amérique a débarqué sans problème en France. (...) après un entraînement ultérieur, il va se mettre en route vers le front avec les troupes polonaises se trouvant déjà en France pour combattre l'ennemi. (...) La population locale a réservé une grande ovation aux vaillants Polonais de l'étranger."

Suite à l'arrivée de ces nouveaux volontaires, de nouveaux camps polonais seront implantés à Laval et à Mayenne. Tout ne sera cependant pas

► La caserne Mayran à Mayenne



parfait. Tant s'en fait ! Autant l'Armée polonaise a ses partisans dans les sphères militaires françaises supérieures, autant les Polonais ne sont pas considérés par les sous-officiers instructeurs. Pourtant, ce sont ces mêmes instructeurs qui se sont proposés pour servir dans l'Armée polonaise. Mais c'est vrai qu'une majorité d'entre eux vient de la Légion étrangère et qu'elle n'a cure de la notion polonaise de démocratie dans l'armée ! La moindre manifestation de mécontentement venant d'un homme du rang est punie comme s'il s'agissait d'un criminel. Dans la Légion, on enlève à tout individu sa fierté nationale ! On est légionnaire. Un point, c'est tout ! Vont même apparaître des communiqués avec en-tête "Légion polonaise" au lieu d'"Armée polonaise". Il va arriver un moment où les Sokols américains présents sur le sol français vont penser à lancer un ultimatum : le régiment se dissout et on entre dans l'armée américaine. À un autre moment, alors qu'ils sont déjà sur le front, arrive un ordre qui va indigner les Polonais : il faut enlever l'aigle avec l'inscription "Armia polska" qui se trouve sur les casques ! C'est incompatible avec le règlement ! Il faut ici préciser que tout sokol polonais qui était passé par le camp de Niagara-on-the-Lake, était arrivé en France avec l'uni-



forme canadien et l'aigle en métal sur la casquette. Après avoir reçu l'uniforme bleu horizon français, il avait attaché - de son plein gré, mais sans aucun ordre - son aigle sur sa *konfederatka*. En arrivant sur le front, il avait reçu un nouvel équipement et un casque, bien entendu ! Eh bien, il avait fixé tant bien que mal l'aigle au casque qu'il portait maintenant de façon quasi continue ! Il était venu de la lointaine Amérique pour combattre pour la Pologne...

Après un intense travail d'organisation et d'instruction, le 10 janvier est formé à Laval (Mayenne) le 1<sup>er</sup> régiment de chasseurs polonais sous le commandement du lieutenant-colonel de l'armée française, Julian Jasiński. Les commandants des bataillons sont respectivement : le capitaine Jan Kozierowski (1<sup>er</sup>), le major Benedykt Haciski (2<sup>e</sup>), le capitaine Władysław Jagniątkowski (3<sup>e</sup>). Le 20 ou 21 février, ce régiment va être dirigé vers Sompuis (Marne) où il recevra entre autres la visite de Roman Dmowski, président du KNP - Comité national polonais. À partir du 25 février, il va dépendre de la IV<sup>e</sup> armée française du général Henri Gouraud et sera envoyé non loin du front dans les camps de Sainte Tanche et de Mailly-le-Camp (Aube) où il va parfaire son instruction. Il faut dire que les Allemands venaient de débiter une attaque dans la région de Saint-Quentin avant l'arrivée des principales forces américaines.

En mars, l'Armée polonaise en France compte plus de 8300 soldats, un mois plus tard plus de 10000. Le 3 mai, fête polonaise de la Constitution, après une messe, un repas amélioré et un défilé,



► Le colonel Jasiński

les soldats auront droit au discours du colonel Jasiński - commandant leur régiment - pour la première et unique fois en polonais ! Le 4 juin, après plusieurs jours de marche épuisante, ils se retrouvent près

de Bouy (Marne) à une trentaine de kilomètres au sud-est de Reims. De là, ils sont envoyés à Mourmelon-le-Grand pour rejoindre leurs postes de combat près de Suippes, sur la première ligne de front. En face d'eux, la 3<sup>e</sup> armée allemande du général Karl von Einem. Ils vont se retrouver dans des tranchées allemandes prises depuis peu par les Français, où ils ont beaucoup de mal à s'orienter et à communiquer. Cependant, ils brûlent d'envie de se frotter à l'ennemi haï mais, dans le secteur où sont nos Polonais, les combats sont moins intenses. Ils se résument souvent à des accrochages et des incursions journalières dans les lignes ennemies. Le chasseur Jan Rybnowski, mort dans la nuit du 18 au 19, sera considéré comme le premier polonais tué sur le front. Lorsque les Allemands se rendent compte qu'ils ont en face d'eux des Polonais, ils vont jeter des tracts de propagande dans les tranchées polonaises - comptant sur un affaiblissement de leur volonté de se battre et leur promettant un retour rapide au pays. Quelques soldats vont succomber à la propagande et désertent... Le régiment sera alors retiré du premier front pour être dirigé vers le troisième dans les environs de Sept-Saulx. Là, la discipline sera réapprise et le moral des soldats remonté. Ils vont alors pouvoir être envoyés en missions de reconnaissance. Au cours de l'une d'entre elles, va être blessé mortellement le premier officier polonais, le sous-lieutenant Lucjan Chwałkowski\*, un sokol new-yorkais dont les derniers mots avant de mourir

seront : "C'est pour la Pologne". Il sera décoré à titre posthume de la Légion d'honneur et de la Croix de guerre.

Alors qu'il était sur le front, le régiment avait reçu le 18 juin son premier étendard - offert par les Parisiens - près de Villers-Marmery (Marne). Il avait été béni



► SLT Chwałkowski

► Remise du drapeau au 1<sup>er</sup> régiment le 18 juin 1918 (Dmowski au milieu en manteau)



par l'aumônier militaire, le capitaine Więckowski, en présence des généraux Gouraud et Archinard et de R. Dmowski. Quatre jours plus tard au camp de Mailly, trois autres régiments polonais recevaient leurs drapeaux offerts par les villes de Nancy, Verdun et Belfort, des mains du président de la République Poincaré qui célébra le retour de la Pologne parmi les puissances en rendant hommage à l'héroïsme des combattants polonais en France.

► 22 juin 1918 à Mailly-le-Camp, 1<sup>er</sup> anniversaire de la constitution de l'armée polonaise



Après le 14 juillet, le 1<sup>er</sup> régiment de chasseurs polonais passe sous commandement du général Joseph Bernard de la 170<sup>e</sup> division d'infanterie et est dirigé vers Saint-Hilaire-le-Grand (Marne) où sous le feu de l'artillerie allemande il va renforcer les troupes françaises se trouvant déjà là. Les combats vont se succéder et vont se solder par de lourdes pertes : 34 tués et 312 blessés. Durant ce mois de juillet, le manque d'eau se fait terriblement sentir et l'approvisionnement en nourriture et en munitions tarde à arriver... Les Allemands usent de gaz de combat (dont l'ypérite - le fameux gaz moutarde plus lourd que l'air) qui s'incrument insidieusement au fond des tranchées. Malgré les masques, une centaine de soldats en seront victimes (brûlures aux poumons et aux yeux) et seront renvoyés vers l'arrière. Les attaques cependant continuent - dont de meurtrières chargées à la baïonnette qui souvent se terminent par de lourdes pertes ! Charges encore plus dramatiques lorsque les soldats polonais sous uniforme bleu horizon français vont s'apercevoir qu'ils combattent dans ce secteur d'autres soldats polonais mais eux, sous uniforme *feldgrau* (gris-vert) allemand ! Ils seront nombreux - morts au combat ou survivants - à être décorés pour leur bravoure et leur abnégation ! Un officier allemand fait prisonnier s'étonne : "Cela devait être une armée polonaise, je m'attendais donc à entendre parler seulement le polonais. Et là vous avez des gens du monde entier." C'est vrai que pendant les assauts meurtriers, on avait entendu des cris en polonais, mais aussi en anglais, en allemand et en russe ! Les soldats venaient d'Amérique, mais aussi des différentes partitions de la Pologne !

\* Sa tombe se trouve au cimetière polonais d'Aubérive (Marne).

Léon Slojewski

(à suivre)

► **Football** : Superbe fin de saison au Borussia Dortmund pour Robert Lewandowski qui a terminé avec le titre de meilleur buteur de la Bundesliga. Pour son premier match avec le Bayern Munich, il va rencontrer son ancien club le 13 août pour la Supercoupe d'Allemagne. Espérons qu'il aura l'occasion de se mettre de nouveau en valeur avec son nouveau club !



► Le "canonnier" Lewandowski

Pas de Pologne à la *Copa do Mondo* au Brésil (12 juin-13 juillet). Alors consolons-nous avec les footballeurs ayant du sang polonais dans les veines : Phil Jagielka (Angleterre), Laurent Koscielny (France), Miroslav Klose et Lukas Podolski (Allemagne) et aussi avec ceux ayant joué dans le championnat polonais : le Brésilien Paulinho (Łódź-2007/2008), le Costaricien Júnior Díaz (Kraków-2008/2010 et 2011/2012) et les Honduriens Carlo Costly (Belchatów-2007/2008 et 2009/2010) et Osman Chávez (Kraków-2010/2014). Sans oublier le Hondurien Boniek Garcia ! Son prénom lui a été donné par son père, supporteur de la Juventus, en l'honneur de Zbigniew Boniek, grand joueur polonais des années 1980 et aujourd'hui président de la fédération polonaise de football.

L'équipe nationale polonaise (32<sup>e</sup> au classement européen) va, quant à elle, d'abord rencontrer Gibraltar le 7 septembre prochain, puis l'Allemagne (1<sup>e</sup>), l'Écosse (16<sup>e</sup>), la Géorgie (42<sup>e</sup>) et l'Irlande (35<sup>e</sup>) lors des éliminatoires pour l'Euro qui se déroulera en France en 2016. Attention à ne pas faire un faux pas devant le Petit Poucet européen !

L'équipe U 21 est, elle, pratiquement qualifiée pour le championnat d'Europe espoirs 2015 qui aura lieu en Tchéquie et qui sera qualificatif pour les prochains J.O. Elle est première de son groupe avant son dernier match du 9 septembre en Grèce. Par contre, c'est moins bien pour les féminines. Après son match nul contre la Bosnie-Herzégovine du 18 juin (1-1), l'équipe est 3<sup>e</sup> de son groupe éliminatoire européen pour la Coupe du monde 2015 au Canada. Prochain match : le 21 août contre la Suède, 1<sup>er</sup> du groupe. Qualification impossible ?

► **Handball** : Très bonne nouvelle ! Les Polonais se sont qualifiés pour les Championnats du monde qui se dérouleront au Qatar du 17 janvier au 1<sup>er</sup> février 2015. Lors des barra-



► Karol Bielecki

ges (zone Europe), leurs victoires à l'arraché à Gdańsk (25-24) et à Magdebourg (29-28) ont ravi tous leurs supporters.

Autre bonne nouvelle : la qualification (à la différence de buts) des Polonaises pour le Championnat d'Europe 2014 qui se déroulera du 7 au 21 décembre en Hongrie et en Croatie, grâce à leur victoire à Brno contre les Tchèques. Elles vont se retrouver dans un groupe difficile avec la Hongrie, l'Espagne et la Russie...

► **Volley-ball** : En phase continentale de la Ligue mondiale, la Pologne a affronté tour à tour le Brésil, l'Italie et l'Iran. Malheureusement, elle a terminé à la 4<sup>e</sup> place et ne s'est donc pas qualifiée pour la phase finale. Avec le Français Stéphane Antiga - il a joué durant 7 saisons dans le championnat polonais - qui est à la tête de l'équipe polonaise depuis octobre 2013, l'équipe doit maintenant se préparer pour le 18<sup>e</sup> championnat du monde de volley-ball masculin se déroulera en Pologne du 30 août au 21 septembre. Les 24 meilleures nations mondiales vont se produire à Varsovie, Bydgoszcz, Sopot-Gdańsk, Katowice, Kraków, Łódź et Wrocław ! Avis aux amateurs ! Pour le premier tour de la compétition, la Pologne va rencontrer dans le groupe A la Serbie, l'Australie, le Venezuela, le Cameroun et l'Argentine. Il va y avoir du sport !

Pour les Championnats d'Europe 2015, les filles comme les garçons se sont dernièrement qualifiés. C'est parfait ! Le championnat féminin se déroulera l'an prochain en septembre aux Pays-Bas et en Belgique, le masculin en octobre en Bulgarie et en Italie.

► **Beach-volley** : Lors du Championnat du monde U23 qui a eu lieu à Mysłowice (Silésie), victoire à domicile pour la paire Maciej Kosiak et Maciej Rudol. Souhaitons-leur de continuer dans cette voie !



► La paire Kosiak et Rudol

► **Tennis** : Rien ne va plus ! Après un tournoi de Roland-Garros catastrophique, ce ne fut pas mieux à Wimbledon. Au classement WTA, Agnieszka Radwańska a reculé de deux places : elle est maintenant 5<sup>e</sup> mondiale. Au classement ATP, Jerzy Janowicz chute à la 53<sup>e</sup> place mondiale. Dommage !

► **Cyclisme** : Des Polonais sur le Tour de France (5-27 juillet) ? Peut-être aurez-vous l'occasion de les rencontrer lors d'une étape de la "Grande Boucle" ? L'an dernier, il y en avait trois. Cette année, il y en a cinq : Michał Kwiatkowski (11<sup>e</sup> en 2013), Rafał Majka (6<sup>e</sup> du dernier Giro), Bartosz Huzarski, Marcin Bodnar et Michał Golaś.

► **Football américain** : Premier match féminin de l'histoire en Pologne ! Le 10 mai, à Varsovie, les Warsaw Sirens ont été platement battues par les Françaises des Molosses d'Asnières (0-28) en présence du premier Polonais à avoir joué dans la National Football League aux États-Unis dans les années 70 - Ryszard Szaro



► Warsaw Sirens - Molosses d'Asnières

(né à Rzeszów en 1948) qui a joué *placekicker* (buteur de précision) durant cinq saisons aux New York Jets et aux New Orleans Saints !

► **Basket-ball** : Avec 5 victoires sur 6 matchs joués contre le Luxembourg, la Slovaquie et la République tchèque, les Polonaises se sont qualifiées pour le Championnat d'Europe qui aura lieu en juin 2015 en Hongrie et en Roumanie. Quant à Marcin Gortat, il vient de re-signer aux Washington Wizards pour pas moins de 60 millions de dollars sur 5 ans. Un contrat totalement garanti sans aucune option ! Le pivot polonais n'est vraiment pas à plaindre. En cinq saisons passées en NBA, il a déjà empoché 35 millions de dollars... C'est pas mal, non ?



► Marcin Gortat

► **Sports aériens** : Grzegorz Krzyżanowski, champion du monde de paramoteur PF1 (parapente à moteur) s'est tué le 16 juin non loin de l'aéroport de Piasztów près de Radom. Il était en train d'essayer un nouveau modèle de paramoteur. L'appareil s'est écrasé en tombant à une hauteur d'environ 100 m.

► **Sport automobile** : Les épreuves de la Porsche Supercup se déroulent en lever de rideau des Grands Prix du championnat du monde de Formule 1. Il s'agit d'un championnat monotype, dans lequel tous les concurrents disposent d'une Porsche 911 GT3 Cup d'environ 400 chevaux de puissance. Vainqueur à Monaco et en Autriche, Jakub (Kuba) Giermaziak - écurie polonaise Verva Lechner Racing Team - occupe la 1<sup>re</sup> place du championnat après cinq épreuves disputées. Prochaine course : le 27 juillet sur le circuit du Hungaroring (Hongrie).



► Kuba Giermaziak

Léon Slojewski

N.B. : N'oubliez pas de consulter les résultats sportifs mis à jour quotidiennement sur notre site internet.

Wizernes (62)

CENTRE D'HISTOIRE ET PLANÉTIUM 3D  
**LA COUPOLE**  
AUX FRONTIÈRES DE L'HUMANITÉ

Depuis 2012, La Coupole, Centre d'Histoire et de Mémoire du Nord-Pas-de-Calais dispose de son propre Centre de ressources et de documentation. Ce Centre a pour mission de conserver et de transmettre aux générations futures les documents ayant trait à la période de l'occupation dans le Nord et le Pas-de-Calais. Les fonds les plus conséquents concernent plus particulièrement la répression, la résistance et la déportation. En raison de son histoire, La Coupole détient de nombreux documents en rapport avec le camp de concentration de Dora. Elle est ainsi dépositaire des archives de l'ancienne "Amicale

des déportés de Dora-Ellrich" et de celles d'André Sellier, historien, ancien déporté à Dora et auteur de l'*Histoire du camp de Dora*, publiée en 1998. Le fonds photographique est également particulièrement important, plus de 12000 photographies y sont conservées. Une salle de lecture est ouverte, sur rendez-vous, aux familles et aux chercheurs et permet la consultation de ces fonds. N'hésitez pas à vous adresser à nos services si vous désirez nous confier des documents originaux ou nous permettre de procéder à des numérisations.

➤ **Centre de ressources et de documentation de La Coupole**  
Rue André Clabaux  
62570 Wizernes  
Tél. 03 21 12 27 30  
Fax. 03 21 39 21 45  
Courriel : lthiery@lacoupole.com

**Le Bassin minier à l'Unesco : 2 ans déjà !**

Le 30 juin 2012, le Bassin minier du Nord-Pas-de-Calais obtenait son inscription au Patrimoine mondial dans la catégorie des paysages culturels évolutifs. Pour célébrer le 1<sup>er</sup> anniversaire de l'attribution du label "Unesco", de nombreuses festivités programmées à l'échelle régionale se sont

succédé du 22 juin au 7 juillet derniers. Cette année, pour le 2<sup>nd</sup> anniversaire de l'inscription du Bassin minier au Patrimoine mondial, un programme dense et varié sera proposé entre le 21 juin et le 6 juillet - "Le Bassin minier fête le Patrimoine mondial" qui devient peu à peu l'événement anniversaire de l'inscription du Bassin minier à l'Unesco. En tout et pour tout : une soixantaine d'initiatives sont organisées ! Rien que ça ! Le programme détaillé de ces manifestations en tous genres est consultable sur le site : [www.bassinminierenfete.fr](http://www.bassinminierenfete.fr) WJ



**LE BASSIN MINIER FÊTE LE PATRIMOINE MONDIAL**

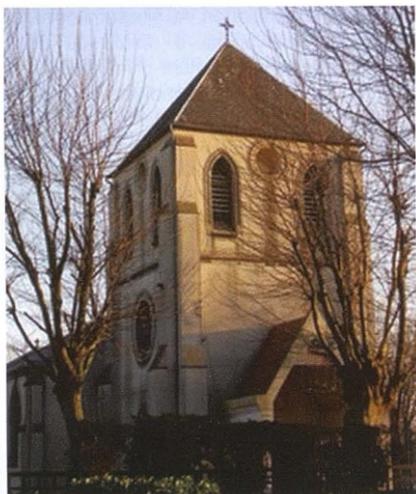
2 ans déjà!

Du 21 Juin au 06 Juillet 2014

**Appel aux dons**

L'église polonaise Saint-Joseph à Oignies vieillit. Elle a 90 ans. L'intérieur aurait besoin d'une rénovation de la peinture. C'est pourquoi, nous faisons appel à votre générosité. Paroissiens ou anciens paroissiens, amis de notre communauté franco-polonaise, nous comptons sur vous ! D'avance, merci.

➤ **Vous pouvez envoyer votre chèque libellé à l'ordre de l'Association catholique des Dames du Rosaire à l'adresse suivante :**  
Mme Monique Vienne,  
5 rue de Tournai, 62141 Évin-Malmaison  
Tél. 03 21 77 66 40 ou 06 71 51 00 43



**Décès**

**Meaux (77)**

Nous avons appris la triste nouvelle du décès de M. Stanislas Kraszewski. Entré au Conseil d'administration de l'association France-Pologne de la région de Meaux en 1989, il en était devenu le président en 1993. Depuis, il avait consacré tout son temps libre et son énergie à faire vivre l'association et maintenir le lien franco-polonais auquel il tenait tant. C'est toujours avec plaisir que les convives se retrouvaient aux repas dansants où sa bonne humeur et sa convivialité mettaient tout le monde en joie. Le 1<sup>er</sup> voyage en Pologne en 1992 sera suivi de beaucoup d'autres qui feront découvrir aux adhérents les richesses de ce pays. Hélas, il ne put participer au dernier : il est décédé le 31 mai 2014 à l'âge de 70 ans, laissant sa famille et son équipe dans le plus grand désarroi. Stanis fut un homme généreux, engagé, épicurien.



**Arras (62)**

Lucien Kalita est décédé à Arras le 28 mai dernier à l'âge de 74 ans. Lors de ses funérailles religieuses célébrées le 31 mai dans l'église Saint-Léger de Duisans, la chorale de "Polskartois" a tenu à lui rendre hommage en interprétant des chants en polonais avec beaucoup d'émotion. Né dans ce village de l'Arageois de parents ouvriers agricoles polonais, Lucien n'a pas eu l'heur de fréquenter les nombreuses associations polonaises du bassin minier. Cependant, il s'est de tout temps impliqué activement dans l'engagement bénévole et la vie locale. Autodidacte, il avait terminé sa carrière professionnelle comme directeur d'une entreprise de travaux publics. Il était fier de sa double culture franco-polonaise qui lui avait permis "d'avancer un peu plus vite que la normale". Président fondateur en 1998 de l'association culturelle et musicale "Polskartois", il a toujours défendu ses racines polonaises, aidant par ailleurs des entrepreneurs à développer leurs relations économiques avec la Pologne, pays si cher à son cœur, et se félicitant de voir que les nouvelles générations s'intéressaient encore au pays de leurs aïeux. LS



**Paris (75)**

**Félicitations**

Le 16 mai à Paris, en présence de Madame Fabienne Blaise, présidente de l'Université des Sciences humaines et sociales Lille 3, S.E. M. Tomasz Orłowski, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Pologne en France, a remis à Madame le professeur Maryla Laurent-Zielińska le document attestant de son élection à l'Académie polonaise des arts et des sciences (Département des Lettres).



Lors de la cérémonie à l'Ambassade La Maison de la Polonia de France lui adresse toutes ses félicitations !

**Cracovie (Petite Pologne) Chanson**

Du 6 au 8 juin 2014, Cracovie a accueilli la 6<sup>e</sup> édition du Festival organisé par l'association d'amitié "Pologne-France" en collaboration avec l'association "Les amis d'Édith Piaf". Parmi les lauréats du festival, on retrouve le nom de Laurette Goubelle qui a reçu le prestigieux prix spécial du directeur artistique Jerzy Sobenko. Laurette avait déjà reçu l'automne dernier à Orléans le diplôme du "Grand Prix Édith Piaf", signé par Charles Dumont. Un prix qui ne fait que confirmer un talent trop longtemps caché.

Toutes nos félicitations !

➤ [www.laurettegoubelle.com](http://www.laurettegoubelle.com)



**Bourses aux jeunes de la Polonia**

Le 7 octobre prochain se tiendra, aux "Jardins de l'Arcadie" à Lens, la seconde édition des "Bourses aux jeunes de la Polonia". Placée sous le signe de l'"égalité des chances" et de la "discrimination positive", cette rencontre entre le monde associatif, le monde économique et le monde étudiant initiée avec succès l'an dernier par la Maison de la Polonia de France a pour but de soutenir, par l'octroi d'une bourse, la jeunesse étudiante de la Polonia. Soutenu par la section consulaire de l'Ambassade de Pologne en France, ce projet s'adresse à des étudiants âgés de 18 à 25 ans issus de la communauté polonaise ou d'origine polonaise ou ayant un projet avec la Pologne.

La MdPF souhaite pérenniser et généraliser cette action dont les intérêts sont multiples et l'utilité indéniable. Aussi réitère-t-elle l'opération du 18 décembre dernier (cf. Écho de la Polonia n°46). Pour mener à bien ce projet, la MdPF mobilise son réseau d'associations franco-polonaises. N'hésitez pas (en accord avec la personne concernée) à nous communiquer les coordonnées de votre candidat boursier. Nous lui ferons parvenir par mail les critères et les modalités d'inscription à la "bourse de la Polonia". **Date limite : le 19 septembre 2014.** Notre jeunesse est notre avenir alors aidons-la !!! D'avance, merci de votre collaboration à cette initiative citoyenne et solidaire. WJ

**Ci-joint, quelques extraits de messages reçus de lauréats 2014 :**

*J'ai eu l'honneur de recevoir la bourse de la Maison de la Polonia. Celle-ci a permis de financer, en partie, notre voyage en Pologne le mois dernier. Sur place nous avons donné des cours de français dans une école maternelle et dans une école d'art. Nous avons ainsi pu transmettre la culture française en Pologne mais aussi nous imprégner de la culture polonaise. Nous avons aussi rédigé un blog où nous racontons ce voyage : voici le lien : <http://fromchitopotocki.over-blog.com/> En vous remerciant encore.*  
**Najiba, Perrine et Thomas**

*Actuellement j'ai terminé ma première année en licence langues et civilisations étrangères spécialité polonais. J'ai eu de très bons résultats et je suis très contente de cette première année réussie à l'univer-*

sité. D'ailleurs, il y a eu une exposition à Lille 3 sur les femmes émigrées polonaises ainsi que sur leur cheminement. J'ai participé à son inauguration. En août, je serai en cours d'été à l'Université de Silésie situé à Cieszyn. C'est un stage linguistique qui durera trois semaines et où j'espère encore progresser en polonais. La bourse m'a permis d'apporter un peu de confort financier. Je m'en suis servi notamment pour payer quelques mois de loyer. C'est une aide de la part de la Maison de la Polonia que je remercie encore.

**Lydie**

*La bourse de la Polonia m'a permis de réaliser mon voyage en Pologne. Sur un plan professionnel, j'ai découvert les similitudes et les écarts entre quatre hôpitaux polonais et ceux que j'ai fréquentés en France durant mes études. Pour certains éléments, les soins dispensés sont identiques mais pour d'autres, comme la façon d'aborder les soins ou bien la place du soignant et celle du patient dans la relation, c'est en effet très différent du modèle français. C'est une vraie chance que d'avoir participé à ce stage en Pologne et si c'était à refaire je choisirais à nouveau la Pologne sans hésitation. La Pologne est un pays dynamique où les jeunes et les étudiants s'investissent dans l'apprentissage de l'anglais, dans les échanges vers l'Europe.*  
**Bien à Vous.**  
**Anne-Sophie**

*En ce qui concerne mes études, je n'ai malheureusement pas réussi mon année de médecine et je me réoriente dans la faculté des sciences du sport et de l'éducation physique (FSSEP) afin de suivre un cursus STAPS (Sciences et Techniques des Activités Physiques et Sportives) + kinésithérapie. Mon projet en rapport avec la Pologne concernait, dans les années futures, un Erasmus dans le cadre de mes études. Ce projet devant être abandonné suite à mon échec, je vais tout de même aller en Pologne, hors cadre scolaire, afin de (re)découvrir la culture polonaise. Concernant la bourse qui nous a été versée, j'ai décidé de l'utiliser pour payer un de mes loyers.*  
**Cordialement.**  
**Amélie**

*Je suis toujours étudiant infirmier en première année (que j'ai validée, donc j'entrerai en deuxième année d'études au mois de septembre) ; cette année s'est dans l'ensemble bien passée, j'ai réussi à trouver des remplacements (en tant qu'aide-soignant) pour pouvoir continuer à financer mes études et rembourser mon crédit voiture.*  
**Jérémy**

**Gastronomie O'Resto**

Créé en 2011, le restaurant O'Resto a vu le jour le 30 avril après presque un an de travaux. Situé sur la commune d'Angres, à proximité de deux grands sites de mémoire - le Mémorial canadien et Notre-Dame-de-Lorette - le restaurant est avant tout une histoire familiale. Issus de familles polonaises,



notre but est de transmettre la convivialité et le partage autour d'un bon repas. Le chef Mathieu, issu d'écoles hôtelières, a franchi les échelons pour obtenir plusieurs diplômes (baccalauréat, BTS et licence des arts culinaires et des arts de la table). Il a obtenu récemment le grand prix d'honneur par l'Académie Nationale de Cuisine qui l'a récompensé pour sa créativité et pour son attachement aux produits régionaux. Dans notre famille, la cuisine a toujours tenue une place importante. C'est une passion qui se transmet depuis plusieurs générations. Nous nous sommes lancés dans l'aventure pour que d'une passion nous en fassions notre métier. Voilà comment O'Resto a vu le jour.



Notre établissement vous propose une cuisine traditionnelle et créative, liant authenticité et originalité comme par exemple le fondant de poulet au spéculoos, la bêtise O'Resto ou l'omelette à la poire flambée au rhum. Les légumes frais vous sont proposés et varient du topinambour au rutabaga, du panais aux asperges, tout y passe. Nous vous accueillons du lundi au vendredi midi, le samedi soir ainsi que le dimanche midi dans un cadre chaleureux et convivial. Possibilité d'ouverture le samedi midi pour un groupe. Notre devise étant "Toujours mieux faire pour davantage vous satisfaire". Nous réalisons également des soirées à thème - notamment polonaises avec un menu typique.

➤ **Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à nous contacter au : 03 21 45 13 54** ou rendez-vous sur notre site internet : [www.oresto-lens.com](http://www.oresto-lens.com)  
Nos coordonnées : Restaurant O'Resto  
6, rue Georges Clemenceau  
62143 Angres



► B. Obama et B. Komorowski

► Les 3 et 4 juin, le président américain Barack Obama était en Pologne pour le 25<sup>e</sup> anniversaire des premières élections libres dans ce pays qui avaient conduit à la mise en place du premier gouvernement non communiste derrière le rideau de fer et qui avaient ouvert la voie à la chute du mur de Berlin et du communisme en Europe.

Il a été reçu à Varsovie par Bronisław Komorowski et Donald Tusk, respectivement président et premier ministre de Pologne. Dans ses discours, il a fait plaisir aux Polonais en plaçant par-ci, par-là quelques mots en polonais, en leur faisant croire qu'il les comprenait, en rendant hommage à Lech Wałęsa - l'homme qui a mené une grève devenue ensuite un mouvement, à Jan Karski - le "juste" qui a voulu stopper l'Holocauste, à Jean-Paul II et au courage de l'église catholique, à l'éclosion d'espoir allumée par le peuple de Pologne qui a montré le chemin d'une révolution non violente et au miracle économique sur la Vistule. Il a promis que la Pologne ne sera pas une nouvelle fois abandonnée par ses amis, parce que "votre liberté, c'est la nôtre" et a proposé un plan d'un milliard de dollars (735 millions d'euros) pour déployer de nouvelles forces américaines, terrestres, aériennes et navales en Europe de l'Est. Ce qui a dû faire plaisir au gouvernement polonais qui souhaite avoir une base permanente sur son sol et un déploiement rapide d'intercepteurs. "Merci Pologne, pour votre triomphe, non par les armes, mais par l'esprit humain, la vérité qui nous emmène de l'avant. Il n'y a pas de changement sans risque et pas de progrès sans sacrifice. Et pas de liberté sans solidarité." Le président Obama a renouvelé son appel aux pays européens d'augmenter leurs dépenses militaires. Message bien reçu par la Pologne qui devrait augmenter ses dépenses de défense à 2% du PIB contre 1,95% jusqu'à présent. Membre de l'OTAN depuis 1999, la Pologne, pays de l'ex-bloc soviétique, est aujourd'hui un allié stratégique des États-Unis en Europe centrale. Vraiment stratégique ? Les États-Unis se risqueraient-ils à se battre pour Varsovie ? Qu'en pense le Polonais moyen qui réclame depuis des années à son allié américain l'exemption de visa pour entrer aux States pour un séjour de moins de 90 jours. Exemption pourtant accordée à toute l'Union européenne - ou presque (La Pologne est en compagnie, me semble-t-il, de la Bulgarie, de Chypre, de la Croatie et de la Roumanie). Les Américains craignent-ils que les habitants de ces pays ne retournent pas à la maison, une fois les vacances terminées ?

► Vous avez sûrement entendu parler de l'affaire qui a éclaté le 14 juin après la publication par l'hebdomadaire "Wprost" d'une conversation entre le ministre polonais de l'Intérieur et le gouverneur de la banque centrale, enregistrée à leur insu l'été dernier dans un restaurant varsovien. Le ministre Bartłomiej Sienkiewicz (arrière-petit-fils du prix Nobel de littérature en 1905, Henryk Sienkiewicz) cherchait à convaincre le gouverneur Marek Belka de soutenir la politique budgétaire du gouvernement afin d'éviter la victoire de l'opposition donnée favorite aux prochaines élections, victoire qui ferait fuir les investisseurs et aggraverait la situation financière du pays. M. Belka avait donné son accord hypothétique, demandant en retour la démission du ministre des Finances Jacek Rostowski avec qui aucune entente n'était possible et son remplacement par un ministre plus coopératif... M. Rostowski a effectivement dû quitter son poste fin novembre...



► Donald Tusk

D'autres enregistrements illégaux de conversations privées entre de hautes personnalités de la vie politique et économique polonaise ont ensuite encore été dévoilés. Toutes ces publications ont soulevé une tempête dans le pays frappant de plein fouet le gouvernement de Donald Tusk. Le 18 juin, le rédacteur en chef de l'hebdomadaire s'est opposé à la perquisition demandée par le procureur arguant de la protection de ses sources journalistiques. Cependant le fondé de pouvoir de "Wprost" a fini par transmettre les enregistrements trois jours plus tard. Le 25 juin, le Premier ministre a demandé au Parlement d'organiser un vote de confiance suite à cette affaire d'écoutes illégales qui avait suscité des appels à la démission de son gouvernement : 237 députés ont apporté leur soutien au gouvernement de centre droite alors que 203 se sont prononcés contre, lors d'un vote retransmis en direct par la télévision publique. Affaire à suivre ?

► D'après les données du MSW (Ministère de l'Intérieur), l'an dernier les étrangers ont obtenu 320 permis d'acquisition de biens im-

meubles en Pologne. Ce sont les voïvodies de Poméranie occidentale (Szczecin), de Lubusz (Gorzów Wielkopolski), de Grande-Pologne (Poznań) et de Poméranie (Gdańsk) qui ont intéressé le plus les étrangers : principalement des Néerlandais, des Français et des Allemands. En outre, près de 4000 biens immeubles pour une surface totale de 2418 ha ont été acquis sans obligation de permis du MSW - principalement par des étrangers habitant la Pologne à plein temps depuis au moins 5 ans, comme le permet la loi polonaise. Là, ce sont les Allemands qui arrivent en tête, devant les Néerlandais, les Britanniques, les Ukrainiens et les Français (465).

► Ceux qui vont passer quelques jours en Pologne cet été se réjouissent déjà. Enfin, ils pourront payer leurs achats dans les quelque 2400 magasins "Biedronka" avec leur carte bancaire ! En effet, le 30 juillet tous les magasins de ce hard-discounter devraient accepter ce "nouveau" moyen de paiement. Que du bonheur, n'est-ce pas ? Petit rappel : Les magasins "Biedronka" appartiennent à l'entreprise portugaise Jerónimo Martins SGPS, S.A.

► Le saviez-vous ? La Pologne est devenue le premier exportateur de pommes dans le monde ! Avec un tiers de sa production qui va maintenant vers l'exportation, elle a dépassé la Chine mais comme la Russie et le Bélarus sont ses principaux importateurs, une chute brutale des exportations est inévitable avec la crise russo-ukrainienne. Alors, la Pologne compte sur les marchés extrême-orientaux pour garder sa pole position.



► En 2015, lors de votre séjour en Pologne, vous pourrez faire vos achats dans le plus grand centre commercial du pays - le Park Handlowy Bielany aux portes de Wrocław, agrandi et modernisé par son investisseur - Inter IKEA Centre Group Poland - qui vient de présenter les détails et la visualisation de son projet : 170 000 m<sup>2</sup> de superficie totale dont 145 000 m<sup>2</sup> de surface commerciale (200 commerces et services), 4700 places de parking (dont 700 en sous-sol), un cinéma avec 8 salles (dont une de 500 places). Le centre actuel, ouvert en 1998, reçoit plus de 6 millions de personnes par an. Chez nous, c'est le *drive* permettant au *shopper* d'éviter l'affluence des magasins qui a le vent en poupe...



Léon Słojewski

Généalogie

Questions-Réponses : Généalogie en Pologne

Q : Comment faire sa généalogie en Pologne ?

R : Il existe plusieurs moyens. Pour un acte <100 ans, concernant un ascendant, il suffit comme en France d'écrire à l'état civil (récemment certains se sont mis à demander une adresse de correspondance en Pologne) dont on trouvera l'adresse sur le site www.usc.pl/zasiieg. Au-delà, il faut s'adresser à l'Archiwum Państwowe (archive publique de région) qui, contrairement à la France, répond aux demandes par correspondance. Ces communications doivent se faire en polonais, éventuellement en allemand dans la partie ouest du pays.

Q : En quoi consiste sur place le travail d'un généalogiste professionnel ?

R : Il faut souvent commencer par aider les gens à localiser le village d'origine ! Ensuite, très classiquement par contacts téléphoniques, courriers et visites aux états civils et aux archives... La généalogie est devenue populaire en Pologne et de nombreux étrangers prennent contact aujourd'hui à la recherche de leurs racines.

Q : Que peut-on faire à distance ?

R : Outre les contacts par mail et courrier, il ne faut pas négliger la base des Mormons, ne serait-ce que parce qu'elle permet souvent d'identifier les registres. Les archives ont leur programme officiel de numérisation et de mise en ligne sur le site www.szukajwarchiwach.pl, déjà bien avancé même s'il y a encore beaucoup à faire. Reste cependant la difficulté de la langue des registres (en polonais, mais aussi allemand, russe, ukrainien, latin...) due au fait que le pays a subi des systèmes différents par région tout au long du XIX<sup>e</sup> siècle en fonction des occupations dont il était victime.

Philippe Christol est généalogiste professionnel, auteur du guide de recherche "Retrouver ses ancêtres polonais" et "Les Polonais au sud de la Loire" www.archivesetculture.fr et animateur du site : www.geneapologne.com

GeneaPologne

► Philippe Christol  
Généalogiste professionnel  
Recherche vos ancêtres polonais  
► Contact :  
philippe@geneapologne.com  
geneapologne@geneapologne.com  
www.geneapologne.com  
port. 06 60 91 32 96

Musique



Le célèbre ensemble de chants et de danses ŚLĄSK existe depuis 1953. Ce DVD présente des chants, danses et costumes de toutes les régions de Pologne. Les artistes professionnels nous offrent ici un programme musical et chorégraphique magnifique sur des musiques de Stanisław Hadyńska : "Karolinka, Sza dziewczeczka, Ondraszek, Hej te nasze góry..." et bien d'autres titres connus, provoquant une réelle émotion par leur superbe prestation. Ils se produisent depuis toujours dans de nombreux pays : Angleterre, Israël, Allemagne, Italie, dernièrement en France (le 18 mars à Douai). La fraîcheur, la spontanéité, la joie de vivre, la grâce, l'élégance, l'expression de jeunesse, l'efficacité technique, la vérité dans le mouvement, le geste, la danse, le regard... Tout est dans ce spectacle de "Śląsk" qui restera gravé pour longtemps dans vos cœurs !

► Dvd disponible chez : Disquaire Richardson, 88 Boulevard Basly, 62300 Lens. Tél. : 03 21 43 20 95 www.musique-polonaise.fr / polomski-regine.com

**Nadifruits**  
Spécialisé en fruits et légumes

**VENTE EN GROS - DEMIGROS**  
**RESTAURATEURS - PARTICULIERS**  
**TRAITEURS - COLLECTIVITÉS**

Ouvert du mardi 7h - 13h / vendredi 7h - 19h (non stop) et samedi 7h à 14h

**1, rue de Vimy - 62580 NEUVILLE ST VAAST**  
TÉL. / FAX. : 03 21 59 00 76  
PORTABLE : 06 80 67 05 19 / 06 07 46 81 76  
nadifruits@orange.fr

**O'RESTO**

"Toujours mieux faire pour davantage vous satisfaire"

Notre établissement vous propose une cuisine traditionnelle et créative, liant authenticité et originalité

Ouvert du lundi au vendredi midi, le samedi soir ainsi que le dimanche midi. Possibilité d'ouverture le samedi midi pour un groupe.

Pour nous contacter : 03 21 45 13 54  
site internet : www.oresto-lens.com

O'Resto :  
6 rue Georges Clemenceau  
62143 Angres

**BULLETIN D'ADHÉSION À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE**

Organisme : \_\_\_\_\_

Nom, Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ E-mail : \_\_\_\_\_

► Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Rue de l'Espéranto, Espace 35, Z.I. de l'Alouette, 62800 LIÉVIN

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€; Commerçants et artisans : 50€; Collectivités : 150€; Entreprises, Bienfaiteurs : 250€.

## Août

- **Dimanche 17, 10h, DOUAI (59)**  
L'Office du tourisme vous propose de porter un regard neuf sur le patrimoine minier du Douaisis. Un arrêt à l'église Notre-Dame des Mineurs vous permettra de vous familiariser avec l'Art déco. Cette visite en autobus se terminera autour d'un verre accompagné de quelques spécialités polonaises. Tarif : 11 € ; réduit : 8,50 €.  
**Info : 03 27 88 26 79. Rendez-vous à l'Office du tourisme 70, place d'Armes.**
- **Dimanche 24, 12 h, HARNES (62), Stade Raymond Berr - rue de Stalingrad**  
Barbecue organisé par l'association "Tradition et Avenir". Tarifs : adhérent : 18 €, non adh. : 22 €, enfant jusque 12 ans : 10 €.  
**Info : 03 21 76 52 30 ou 03 66 63 52 90**
- **Mardi 21 au jeudi 23, LILLE (59)**  
Semaine européenne de l'École européenne supérieure en travail social : l'acte alimentaire dans le travail social : connaissances, représentations et pratiques. 21 : inauguration et forum international qui permettra de découvrir différents projets européens, dont un mené en Pologne au sujet de l'adoption en partenariat avec la MdPF. 22-23 : cycles de conférences à Lille, Maubeuge et Saint-Omer. Entrée gratuite.  
**Info : www.eests.org**
- **Vendredi 26, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans**  
Concert : "Maria Szymanowska (1789-1831), poétesse du piano".  
Récital de Sławomir Dobrzański dans un programme exclusif de pièces de piano de la compositrice polonaise.  
**Info : 01 55 42 91 87 ou e.niemirowicz@bplp.fr**
- **Dimanche 28, 15h, VICOIGNE (59), Église Sainte-Barbe**  
Grand-messe polonaise solennelle pour les 20 ans de "Polonia Vicoigne" animée par la chorale de l'association et la société de musique "Harmonia" de Bully-les-Mines, avec la participation de "Polonia Douai". Défilé et dépôt de gerbes au monument polonais.

## Septembre

- **Samedi 13, 16h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans**  
Conférence : "Sur les traces de Joseph Stempowski", par Sophie Chegaray, chargée des programmes audiovisuels à France 5, descendante de J. Stempowski.  
**Info : 01 55 42 91 87 ou e.niemirowicz@bplp.fr**
- **Samedi 13, 20h, ROUBAIX (59), Salle Watremez - 9, rue de l'Hospice**  
Repas traditionnel polonais "bigos" et soirée dansante animée par l'orchestre "Lou Clark" pour les 40 ans de l'association culturelle franco-polonaise "Orzeł Biały".  
**Info : orzelbiały.jimdo.com ou 07 87 86 63 70 ou 09 62 17 58 63**
- **Vendredi 19, 19h, WASQUEHAL (59), Espace Dutrieu - Rue Hoche**  
Conférence par Philippe Christol : Les recherches généalogiques en Pologne organisée par www.genealo.net
- **Samedi 20, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans**  
La Société historique et littéraire polonaise ouvre ses portes lors de la Journée européenne du patrimoine.
- **Samedi 20 et dimanche 21, LIÉVIN (62), Foyer municipal - rue Antoine Dilly**  
Participation de la MdPF au "GENARTOIS 2014" présenté par le Club généalogique de l'Artois. Entrée gratuite  
**Info : dilly-jean@orange.fr**

- **Dimanche 5, 12h30, ESCAUPONT (59), Salle Jean Ferrat**  
Repas dansant du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'association franco-polonaise "Polonia Vicoigne" animé par l'orchestre de Christian Kubiak.  
**Info : 03 27 25 52 04 ou 06 13 95 14 32**
- **Mardi 7 et mercredi 8 octobre, LIÉVIN (62), Salle Michel Bondeaux - rue de la Liberté**  
Congrès du 10<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée de la Pologne dans l'Union européenne organisé par la MdPF. (cf. page 5).  
**Info : 03 21 49 20 92**
- **Dimanche 19, 12h30, MÉRICOURT (62), Salle Eugène de Mazonod - rue de Dourges**  
La société "Sokol" de Noyelles-sous-Lens organise un repas dansant animé par "Les Joyeux Garçons" (Wesołe Chłopaki). Tarifs : 32 € (adultes), 14 € (enfant -12 ans). Un apéritif offert. Boissons à discrétion. Ambiance assurée !  
**Info : 03 21 49 75 87 ou 06 80 67 05.19**
- **Samedi 25, 19h30, et dimanche 26 octobre, 16h00, DOUAI (59), Hippodrome de Douai**  
Gala de Polonia Douai avec la présence du groupe folklorique POWISLE de la ville de Puławy. Prix : 16€ (tarif unique).  
**Réservation (à partir de fin août) : Mme Wencel au 03.27.98.16.26 ; Boucherie Rauwel au 03.21.67.27.32.**

## Novembre

- **Samedi 13, 18h, LIÉVIN (62), Salle Michel Bondeaux - rue de la Liberté**  
La MdPF organise, en collaboration avec la mairie de Liévin et les associations "Ch'Faïd" de Libercourt et "Ch'ti Amici" de Liévin un estamémoire, rencontre interculturelle et intergénérationnelle dont le but est "de mieux se connaître pour mieux se comprendre". Conférence suivie d'un débat. Ouvert à tous, entrée gratuite.  
**Infos et réservations au 03 21 49 20 92**
- **Samedi 15 et dimanche 16, STELLA-PLAGE (62), Village vacances Stella Maris**  
Espéranto-Nord vous invite à son 26<sup>e</sup> Rendez-vous Européen : cours d'espéranto (3 niveaux), stage de chant choral, concert, exposition d'art, service de librairie et visite du Touquet.  
**Info : eplutniak@esperanto-nord.org ou 06 33 42 67 57**

## Voyage

► 1<sup>er</sup> au 7 octobre

## LESQUIN (59)

L'association "Amitié France-Pologne" organise un voyage en Pologne en avion. Hébergement dans un chalet à Zakopane. Nombreuses excursions : Dunajec, Wieliczka, Wadowice, Auschwitz-Birkenau, Cracovie, Slovaquie (Spiš, Poprad)...  
Prix : départ de Charleroi, transfert en car, hébergement, repas (boissons non comprises) et visites : 580 €.  
**Info : 03 20 87 85 17 ou 06 10 96 37 94 ou kaczmarekmaria59@gmail.com**

Retrouvez l'agenda réactualisé sur notre site internet : [www.maisonlapolonia.com](http://www.maisonlapolonia.com)

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le : **13 sept 2014**

► Prochaine parution : fin septembre

## Octobre

- **Mercredi 1<sup>er</sup>, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans**  
Récital de piano de Leonardo Hilsdorf. Au programme : œuvres de F. Chopin et M. Ravel ayant pour thème la danse.  
**Info : 01 55 42 91 87 ou e.niemirowicz@bplp.fr**
- **Vendredi 3, 18h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans**  
Journée d'étude : Jan Kochanowski (1530-1584), poète polonais et humaniste européen. La conférence s'achèvera par un concert de musique de la Renaissance.  
**Info : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr**
- **Dimanche 5, 12h, MÉZIÈRES-SUR-OISE (02), Salle polyvalente - rue de l'Église**  
Repas dansant franco-polonais organisé par l'association "Gauchy-Sobótka".  
**Info : 03 23 64 47 15 ou stanislav.marciniak@orange.fr**



**La Maison de la Polonia de France est désormais sur Facebook !**

Vous pourrez ainsi suivre l'actualité de la vie associative franco-polonaise via le Facebook "Maison de la Polonia".  
N'hésitez pas à nous envoyer vos demandes d'ajout d'amis et de partage d'informations !